叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 宇航员在家去世(spacemen Die At Home) 000001

2. 宇航员在家去世(spacemen Die At Home) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宇航员在家去世(Spacemen Die at Home)

['speismæn, -mən][daɪ][æt; ət] [həʊm]
Spacemen Die at Home
太空人 死 在 家

宇航员在家去世

[baɪ] ['edwəd] ['dʌbljuː] . ['lʊdvɪg]
By EDWARD W . LUDWIG
经过 爱德华 W . 路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [θɔːrn]
Illustrated by THORNE
插图 经过 索恩

插图作者：索恩

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɒk'təʊbə(r)] - .
Galaxy Science Fiction October 1951 .
星系 科学 小说 十月 - .

《银河科幻》1951年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] [mænz] [rɪ'triːt] [ɪz] [ə'nʌðərz] ['prɪz(ə)n] . . . [ænd; ənd]
One man's retreat is another's prison . . . and
一 男人的 撤退 是 另一个的 监狱 . . . 和

一个人的避风港可能是另一个人的牢笼.....

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hʌlk] [ə; eɪ] [həʊm] !
it takes a heap of flying to make a hulk a home !
它 需要 一个 堆 的 飞行 到 制作 一个 绿巨人 一个 家 !

要把一个破烂货变成家，需要大量的飞行!

['fɔːti] [deɪz] [ɒv; əv]['hevn(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːti] [naɪts] [ɒv; əv] [hel] .
Forty days of heaven and forty nights of hell .
四十 天 的 天堂 和 四十 夜晚 的 地狱 .

四十天天堂般的体验，四十夜地狱般的折磨。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ɪts] [biːn] , ['lɔːrə] .
That's the way it's been , Laura .
那就是 这 方式 它是 到过 , 劳拉 .

事情一直都是这样，劳拉。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

But	how	can	I	make	you	understand	?
但	如何	能	我	制作	你	理解	?

但我该如何让你明白呢?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][tuː; tə]

How	can	I	tell	you	what	it's	like	to	be	young	and	a	man	and	to
如何	能	我	告诉	你	什么	它是	喜欢	到	是	年轻的	和	一个	男人	和	到

[driːm] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ?

dream	of	reaching	the	stars	?
梦	的	到达	这	明星	?

我该如何向你描述年轻男子梦想着摘星揽月的那种感觉呢?

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ,

And	yet	,	at	the	same	time	,	to	be	filled	with	a	terrible	,
和	然而	,	在	这	相同的	时间	,	到	是	已填	和	一个	糟糕的	,

然而，与此同时，却充满了可怕的，

['nɔːɪŋ] [fɪə(r)] — [ə; eɪ][fɪə(r)] [lɒkt] [ɪn][maɪ][maɪnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [laɪk]

gnawing	fear	—	a	fear	locked	in	my	mind	during	the	day	and	bursting	out	like
啃咬	害怕	—	一个	害怕	已锁定	在	我的	头脑	期间	这	天	和	爆发	出去	喜欢

[æn; ən]['iːv(ə)l][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks][æt; ət] [naɪt] .

an	evil	jack	-	in	-	the	-	box	at	night	.
一个	邪恶的	杰克	-	在	-	这	-	盒子	在	夜晚	.

白天，恐惧像毒蛇一样缠绕着我的心，到了晚上，它就像一个邪恶的弹簧玩具一样突然爆发出来。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] .

I	must	tell	you	,	Laura	.
我	必须	告诉	你	,	劳拉	.

我必须告诉你，劳拉。

[pə'hæps] [ɪf] [aɪ] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . .

Perhaps	if	I	start	at	the	beginning	,	the	very	beginning	.	.	.	.
也许	如果	我	开始	在	这	开始	,	这	非常	开始	.	.	.	.

或许我应该从头开始，从最开始.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] [deɪ] .

It	was	the	Big	Day	.
它	曾是	这	大的	天	.

就是那重要的日子。

[ɔːl][ðə; ði][igˌzæmi'neiʃənz] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [ænd; ənd] ['saɪkəʊz] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

All	the	examinations	,	the	physicals	and	psychos	,	were	over	.
全部	这	考试	,	这	体检	和	精神病患者	,	是	超过	.

所有的检查，包括体检和心理测试，都结束了。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] , [wɪð] [ɪts] [greɪt] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['klɑːsruːmz] [ænd; ənd] ['læbrətɔːriz] , [leɪ] ['hɒləʊ]

The	Academy	,	with	its	great	halls	and	classrooms	and	laboratories	,	lay	hollow
这	学院	,	和	它是	伟大的	大厅	和	教室	和	实验室	,	躺	空洞的

[ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	silent	,
和	沉默的	,

学院及其宏伟的礼堂、教室和实验室，如今空空荡荡，一片寂静。

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [θɪŋ] [æt; ət] [sliːp] ['ɑːftə(r)] ['spɔːnɪŋ] [ɪts][fɜːst] - [bɔːn] .

an	exhausted	thing	at	sleep	after	spawning	its	first	-	born	.
一个	筋疲力尽的	事物	在	睡觉	后	产卵	它是第一的	-	出生	.	

产下第一个孩子后，筋疲力尽地睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn][ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒv; əv] - ,

For	it	was	June	in	this	year	of	1995	,
为了	它	曾是	六月	在	这	年	的	-	,

那是1995年6月，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ][klɑːs][ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə'kædəmi][ɒv; əv]

and	we	were	the	graduating	class	of	the	U	.	S	.	Academy	of
和	我们	是	这	毕业	班级	的	这	U	.	S	.	学院	的

[ˌɪntə'plænɪtri] [flaɪt] .

Interplanetary	Flight	.
星际	航班	.

我们是美国星际飞行学院的应届毕业生。

[ðə; ði][fɜːst]['grædʒueɪtɪŋ][klɑːs] , ['lɔːrə] .

The	first	graduating	class	,	Laura	.
这	第一的	毕业	班级	,	劳拉	.

首届毕业生，劳拉。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] .

That's	why	it	was	so	important	,	because	we	were	the	first	.
那就是	为什么	它	曾是	所以	重要的	,	因为	我们	是	这	第一的	.

正因如此才如此重要，因为我们是第一家。

[wiː; wi][sæt][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔːm] , ['twenti] - [faɪv][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

We	sat	on	a	little	platform	,	twenty	-	five	of	us	.
我们	卫星	在	一个	小的	平台	,	二十	-	五	的	我们	.

我们二十五个人坐在一个小平台上。

[bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɒv; əv]['feɪsɪz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][streɪndʒ] ,

Below	us	was	a	beach	of	faces	,	most	of	them	strange	,
以下	我们	曾是	一个	海滩	的	面孔	,	最多	的	他们	奇怪的	,

我们下方是一片人脸，其中大多数都很奇怪。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['peb(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [njuː] ['meksɪkən] ['sʌnlaɪt] .

shining	like	pebbles	in	the	warm	New	Mexican	sunlight	.
灼灼	喜欢	鹅卵石	在	这	温暖的	新的	墨西哥	阳光	.

在温暖的新墨西哥阳光下，它们像鹅卵石一样闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grænpeərənts] [ænd; ənd][kɪd]

They	were	the	faces	of	mothers	and	fathers	and	grandparents	and	kid
他们	是	这	面孔	的	母亲们	和	父亲们	和	祖父母	和	孩子

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli]

brothers	and	sisters	—	the	people	who	a	short	time	ago	had	been	only
兄弟	和	姐妹	—	这	人们	WHO	一个	短的	时间	前	有	到过	仅有的

[skrɔːl] [nems] [ɒn] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][həʊm][ɔː(r)] [wɜːdz] ['spəʊkən] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['krɪsməs] .

scrawled	names	on	letters	from	home	or	words	spoken	wistfully	at	Christmas	.
潦草的	姓名	在	信件	从	家	或者	字	说	怅然地	在	圣诞节	.

那是父母、祖父母、弟弟妹妹的面孔——这些人不久前还只是家信上潦草的名字，或是圣诞节时人们依依不舍地说出的话语。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['meməri] - ['piːp(ə)l] [huː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] .

They	were	the	memory	-	people	who	,	to	me	,	had	never	really	existed	.
他们	是	这	记忆	-	人们	WHO	,	到	我	,	有	绝不	真的	存在	.

在我看来，他们是只存在于记忆中的人，但实际上他们从未真正存在过。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəl] ,

But	today	they	had	become	real	,
但	今天	他们	有	变得	真实的	,

但今天，它们都变成了现实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] [praɪd][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

and	they	were	here	and	looking	at	us	with	pride	in	their	eyes	.
和	他们	是	这里	和	寻找	在	我们	和	自豪	在	他们的	眼睛	.

他们就在这里，眼中充满自豪地看着我们。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [diːp] , [ʃʊə(r)] , ['rezənənt] .

A	**voice**	**was**	**speaking**	**,**	**deep**	**,**	**sure**	**,**	**resonant**	**.**
一个	嗓音	曾是	请讲	,	深的	,	当然	,	共振	.

一个声音在说话，低沉、自信、洪亮。

" . . . [ðiːz] [bɔɪz] [hæv; həv] [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [j'iəz] ,

"	**.**	**.**	**.**	**these**	**boys**	**have**	**worked**	**hard**	**for**	**six**	**years**	**,**
"	.	.	.	这些	男孩们	有	工作	难的	为了	六	年	,

"……这些男孩已经努力了六年，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [bɪg] [θɪŋz] .

and	**now**	**they're**	**going**	**to**	**do**	**a**	**lot**	**of**	**big**	**things**	**.**
和	现在	它们是	去	到	做	一个	很多	的	大的	事物	.

现在他们要去做很多大事了。

['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] ['met(ə)lz] [ænd; ənd] ['mɪnərəlz] [ðæt] [wiː; wi] ['despərətli] [niːd] .

They're	**going**	**to**	**bring**	**us**	**the**	**metals**	**and**	**minerals**	**that**	**we**	**desperately**	**need**	**.**
它们是	去	到	带来	我们	这	金属	和	矿物	那	我们	绝望地	需要	.

他们将为我们提供我们急需的金属和矿物。

['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [njuː] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kɑːlənɪsts] ,

They're	**going**	**to**	**find**	**new**	**land**	**for**	**our**	**colonists**	**,**
它们是	去	到	寻找	新的	土地	为了	我们的	殖民者	,

他们将为我们的殖民者寻找新的土地。

[gʊd] [rɪtʃ] [lænd] [ðæt] [wɪl] [beə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

good	**rich**	**land**	**that**	**will**	**bear**	**food**	**and**	**be**	**a**	**home**	**for**	**our**	**children**	**.**
好的	富有的	土地	那	将要	熊	食物	和	是	一个	家	为了	我们的	孩子们	.

肥沃的土地，能够出产粮食，也能成为我们孩子的家园。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

And	**perhaps**	**most**	**important**	**of**	**all**	**,**
和	也许	最多	重要的	的	全部	,

或许最重要的是，

[ðel] [meɪk] ['ʌðə(r)] [men] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fiːl]

they'll	**make**	**other**	**men**	**think**	**of**	**the**	**stars**	**and**	**look**	**up**	**at**	**them**	**and**	**feel**
他们会	制作	其他	男人	思考	的	这	明星	和	看	向上	在	他们	和	感觉

[hjuː'mɪləti] — [fɔː(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] [niːdz] [hjuː'mɪləti] .

humility	**—**	**for**	**mankind**	**needs**	**humility**	**.**
谦逊	—	为了	人类	需求	谦逊	.

它们会让其他人想起星星，抬头仰望它们，并感受到谦卑——因为人类需要谦卑。

" [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ['rɒbət] ['tʃɑːndlə(r)] , [huːd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['rɒkɪt] [daʊn] [ɒn] [mɑːz]

"	**The**	**speaker**	**was**	**Robert**	**Chandler**	**,**	**who'd**	**brought**	**the**	**first**	**rocket**	**down**	**on**	**Mars**
"	这	扬声器	曾是	罗伯特	钱德勒	,	谁会	带来	这	第一的	火箭	向下	在	火星

[dʒʌst] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

just	**five**	**years**	**ago**	**,**
只是	五	年	前	,

"演讲者是罗伯特·钱德勒，他五年前刚刚将第一枚火箭送上火星。"

[huːd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['kɒləni] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]

who'd	**established**	**the**	**first**	**colony**	**there**	**,**	**and**	**who**	**had**	**just**	**returned**	**from**
谁会	已确立的	这	第一的	殖民地	那里	,	和	WHO	有	只是	返回	从

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [hɒp] [tuː; tə] ['viːnəs] .

his	**second**	**hop**	**to**	**Venus**	**.**
他的	第二	跳	到	金星	.

他建立了那里的第一个殖民地，并且刚刚从第二次金星之旅返回。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [aɪ][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz]

Instead	**of**	**listening**	**to**	**his**	**words**	**,**	**I**	**was**	**staring**	**at**	**his**	**broad**	**shoulders**
反而	的	聆听	到	他的	字	,	我	曾是	凝视	在	他的	广阔	肩膀

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:k] ,

and	**his**	**dark**	**,**
和	他的	黑暗的	,

我没有听他说话，而是盯着他宽阔的肩膀和黝黑的眼睛。

[kru:] - [kʌt][heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:m] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sɪlk] - [smu:ð] [ænd; ənd][skɪn] - [taɪt] .

crew	**-**	**cut**	**hair**	**and**	**his**	**white**	**uniform**	**which**	**was**	**silk**	**-**	**smooth**	**and**	**skin**	**-**	**tight**	**.**
全体人员	-	切	头发	和	他的	白色的	制服	哪个	曾是	丝绸	-	光滑的	和	皮肤	-	紧的	.

他留着寸头，穿着丝滑紧身的白色制服。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wə:ʃɪp] [hɪm][ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :

I	**was**	**worshiping**	**him**	**and**	**hating**	**him**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**for**	**I**	**was**	**thinking**	**:**
我	曾是	敬拜	他	和	憎恨	他	在	这	相同的	时间	,	为了	我	曾是	思维	:

我当时既崇拜他又恨他，因为我心里想：

[hi:z] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [mɑ:z][ænd; ənd]['vi:nəs] .

He's	**already**	**reached**	**Mars**	**and**	**Venus**	**.**
他是	已经	达到	火星	和	金星	.

他已经到达过火星和金星。

[let] [hɪm] [li:v] ['dʒu:pɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ə'ləʊn] !

Let	**him**	**leave**	**Jupiter**	**and**	**the**	**others**	**alone**	**!**
让	他	离开	木星	和	这	其他的	独自的	!

让他别再骚扰朱庇特他们了！

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][lænd] ['sʌmweə(r)] !

Let	**us**	**be**	**the**	**first**	**to**	**land**	**somewhere**	**!**
让	我们	是	这	第一的	到	土地	某处	!

让我们成为第一个登陆某个地方的人！

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] !

Let	**us**	**be**	**the**	**first**	**!**
让	我们	是	这	第一的	!

让我们成为第一个！

['mɪki] ['kæmərən] , ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] , [dʌg][æn; ən] ['elbəʊ]['ɪntu:][maɪ][rɪbz] .

Mickey	**Cameron**	**,**	**sitting**	**next**	**to**	**me**	**,**	**dug**	**an**	**elbow**	**into**	**my**	**ribs**	**.**
米奇	卡梅伦	,	坐着	下一个	到	我	,	挖	一个	弯头	进入	我的	肋骨	.

坐在我旁边的米奇·卡梅隆用手肘顶了一下我的肋骨。

" [aɪ][doʊnt] [si:] - [ɪm] , [ben] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	**I**	**don't**	**see**	**'**	**em**	**,**	**Ben**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	我	不	看	-	呃	,	本	,	"	他	低声说道	.

"我没看见他们，本，"他低声说道。

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ?

"	**Where**	**do**	**you**	**suppose**	**they**	**are**	**?**
"	在哪里	做	你	认为	他们	是	?

你觉得他们会在哪里？

" [aɪ] [blɪŋk] .

"	**I**	**blinked**	**.**
"	我	眨眼	.

我眨了眨眼。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [maɪ][fəʊks] .
" My folks .
" 我的 各位 .

我的父母。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
" That was something I didn't have to worry about .
" 那 曾是 某物 我 没有 有 到 担心 关于 .

“那是我完全不用担心的事情。”

[maɪ]['peərənts][hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; eɪ][ˌstretə'kjʊmjʊləs] - [dʒet] [kræʃ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r)] ,
My parents had died in a strato - jet crash when I was four ,
我的 父母 有 死亡 在 一个 层状 - 喷射 碰撞 什么时候 我 曾是 四 ,

我四岁时，父母在一场喷气式飞机坠毁事故中丧生。

[səʊ][aɪ]['hædnt] ['niːdɪd] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːdiəli] [ɪn'vaɪtɪd] " [kɑːdz] .
so I hadn't needed many of those " You are cordially invited " cards .
所以 我 之前没有 需要 许多 的 那些 " 你 是 诚挚地 受邀 " 牌 .

所以我并不需要很多“诚挚邀请您参加”之类的卡片。

[dʒʌst][wʌn] , [wɪtʃ] [aɪ'd][sent][tuː; tə] ['tʃɑːli] ['tægət] .
Just one , which I'd sent to Charlie Taggart .
只是 一 , 哪个 ID 发送 到 查理 塔格特 .

只有一张，我寄给了查理·塔格特。

['stɑːdʌst] ['tʃɑːli] , [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [waɪ] .
Stardust Charlie , we called him , although I never knew why .
星尘 查理 , 我们 称为 他 , 虽然 我 绝不 知道 为什么 .

我们都叫他“星尘查理”，虽然我一直不知道为什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vetərən] [ɒv; əv] [ɛvɜ-sənz] [fɜːst][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ['nɪəli] ['twenti] - [faɪv]
He was a veteran of Everson's first trip to the Moon nearly twenty - five
他 曾是 一个 老将 的 埃弗森的 第一的 旅行 到 这 月亮 几乎 二十 - 五
[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

他是近25年前埃弗森首次登月任务的老兵。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and he was still at it .
和 他 曾是 仍然 在 它 .

他还在继续。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃiːf] ['dʒɛtˌmæn] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['luːnə(r)] ['leɪdi] ,
He was Chief Jetman now on the Lunar Lady ,
他 曾是 首席 喷气人 现在 在 这 月球 女士 ,

他现在是“月球女士号”上的首席喷气机操作员。

[ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɔː(r)] [ʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [bɪ'twiːn] ['luːnə] ['sɪti] [ænd; ənd] [waɪt] [sændz] .
a commercial ore ship on a shuttle between Luna City and White Sands .
一个 商业的 矿石 船 在 一个 穿梭 之间 露娜 城市 和 白色的 桑兹 .

一艘往返于月球城和白沙之间的商业矿石运输船。

[aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [aɪ'd] ['pestə] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːt] ,
I remembered how , as a kid , I'd pestered him in the Long Island Spaceport ,
我 记得 如何 , 作为 一个 孩子 , ID 烦扰 他 在 这 长的 岛 太空港 ,

我记得小时候，我曾在长岛航天港缠着他。

['tægɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] , [ænd; ənd][haʊ] [id] [grəʊn][tu:; tə][laɪk][ˌem 'i:][ʌn'tɪl][hi:; hi]

tagging	after	him	like	a	puppy	,	and	how	he'd	grown	to	like	me	until	he
标签	后	他	喜欢	一个	小狗	,	和	如何	他会	生长	到	喜欢	我	直到	他

[bɪ'keɪm] ['fɑ:ðə(r)] ,

became	father	,
成为	父亲	,

他像小狗一样跟在他身后，直到他成为父亲，他才渐渐喜欢上我。

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['bʌdi] [ɔ:l][ɪn][wʌn][tu:; tə][ˌem 'i:] .

mother	,	and	buddy	all	in	one	to	me	.
母亲	,	和	伙伴	全部	在	一	到	我	.

对我来说，她既是母亲，又是好朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membəd] , [tu:] , [haʊ][hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃn] [hæd; həd]['faɪnəli] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

And	I	remembered	,	too	,	how	his	recommendation	had	finally	made	me	a
和	我	记得	,	也	,	如何	他的	推荐	有	最后	制成	我	一个

[kə'det] .

cadet	.
学员	.

我还记得，正是他的推荐最终让我成为了一名学员。

[maɪ] [geɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt][faɪnd] ['tʃɑ:rliz] .

My	gaze	wandered	over	the	faces	,	but	I	couldn't	find	Charlie's	.
我的	目光	漫步	超过	这	面孔	,	但	我	不能	寻找	查理的	.

我的目光在一张张面孔上游移，却找不到查理的脸。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [sə'praɪzɪŋ] .

It	wasn't	surprising	.
它	不是	奇怪	.

这并不令人意外。

[ðə; ði]['lu:nə(r)] ['leɪdi] [wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] [sændz] [naʊ] , [bʌt; bət] ['libətiz] , [æz; əz] ['tʃɑ:li] [sed] ,

The	Lunar	Lady	was	in	White	Sands	now	,	but	liberties	,	as	Charlie	said	,
这	月球	女士	曾是	在	白色的	桑兹	现在	,	但	自由	,	作为	查理	说	,

“月亮女士”号现在在白沙，但正如查理所说，自由意志是存在的。

[wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [skeəs] [æz; əz]['wɔ:tə(r)][ɒn][mɑ:z] .

were	as	scarce	as	water	on	Mars	.
是	作为	稀少	作为	水	在	火星	.

就像火星上的水一样稀少。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] .

It	doesn't	matter	,	I	told	myself	.
它	不	事情	,	我	讲述	我	.

“没关系，”我告诉自己。

[ðen] ['mɪki] ['stɪfənd] .

Then	Mickey	stiffened	.
然后	米奇	僵硬	.

然后米奇僵住了。

" [aɪ] [si:] - [ɪm] , [ben] !

"	I	see	'	em	,	Ben	!
"	我	看	-	呃	,	本	!

“我看到他们了，本！”

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [rəʊ] !

There	in	the	fifth	row	!
那里	在	这	第五	排	!

就在第五排！

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mɪki] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['weðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] - [hɒt] ['endʒɪn] [ruːm] [ɔː(r)]

"	Usually	Mickey	was	the	same	whether	in	a	furnace	-	hot	engine	room	or
"	通常	米奇	曾是	这	相同的	无论	在	一个	炉	-	热的	引擎	房间	或者

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] ,

a	garden	party	,
一个	花园	派对	,

"无论是在酷热的机房里还是在花园派对上，米奇通常都一样。"

['smaɪlɪŋ] , [ək'septɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['ɒfəd] .

smiling	,	accepting	whatever	the	world	offered	.
微笑	,	接受	任何	这	世界	提供	.

微笑着接受世界给予的一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['tensnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [grɪpt] ['iːv(ə)n][hɪm] .

But	now	a	tenseness	and	an	excitement	had	gripped	even	him	.
但	现在	一个	紧张	和	一个	激动	有	紧握	甚至	他	.

但现在，就连他也感到紧张和兴奋。

[aɪ][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

I	was	grateful	that	he	was	beside	me	;
我	曾是	感激的	那	他	曾是	旁	我	;

我很感激他当时在我身边;

[wɪd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['faɪn(ə)l] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][aɪ] [njuː]

we'd	been	a	good	team	during	those	final	months	at	the	Academy	and	I	knew
我们会	到过	一个	好的	团队	期间	那些	最终的	几个月	在	这	学院	和	我	知道

[wɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] [ɪn] [speɪs] .

we'd	be	a	good	team	in	space	.
我们会	是	一个	好的	团队	在	空间	.

在学院的最后几个月里，我们一直是很好的团队，我知道我们在太空也会是很好的团队。

[ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] ['maɪti] [bɪg] , [bʌt; bət] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)] ,

The	Universe	was	mighty	big	,	but	with	two	of	us	to	face	it	together	,
这	宇宙	曾是	强大的	大的	,	但	和	二	的	我们	到	脸	它	一起	,

宇宙浩瀚无垠，但我们两人携手面对它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][hɑːf][æz; əz][bɪg] .

it	would	be	only	half	as	big	.
它	会	是	仅有的	一半	作为	大的	.

它只有原来的一半大小。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [praʊd] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf]

And	then	it	seemed	that	all	the	proud	faces	were	looking	at	us	as	if
和	然后	它	似乎	那	全部	这	自豪的	面孔	是	寻找	在	我们	作为	如果

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][gɒdz] .

we	were	gods	.
我们	是	神	.

然后，所有那些骄傲的面孔似乎都用看神的眼神看着我们。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [went] [θruː] [maɪ] ['bɒdi] .

A	shiver	went	through	my	body	.
一个	颤抖	去	通过	我的	身体	.

我浑身一颤。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪtaɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɪn][maɪ][maɪndz] ['vɪʒn] ,

Though	it	was	daytime	,	I	saw	the	stars	in	my	mind's	vision	,
尽管	它	曾是	白天	,	我	锯	这	明星	在	我的	心灵的	想象	,

虽然是白天，但我脑海中却浮现出繁星点点的景象。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [bɔ:lz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , [i:tʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [tu:; tə]

the	great	shining	balls	of	silver	,	each	like	a	voice	crying	out	and	pleading	to
这	伟大的	灼灼	球	的	银	,	每个	喜欢	一个	嗓音	哭泣	出去	和	恳求	到

[bi:; bi] [ɪk'splɔ:rd] ,

be	explored	,
是	探索	,

那些闪闪发光的大银球，每一个都像一个声音，在呼喊和恳求人们去探索。

[tu:; tə] [bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .

to	be	touched	by	the	sons	of	Earth	.
到	是	感动	经过	这	儿子们	的	地球	.

被地球之子们触碰。

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [lɒt] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] .

They	expect	a	lot	from	us	.
他们	预计	一个	很多	从	我们	.

他们对我们寄予厚望。

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pleɪs] [aʊt]

They	expect	us	to	make	a	new	kind	of	civilization	and	a	better	place	out
他们	预计	我们	到	制作	一个	新的	种类	的	文明	和	一个	更好的	地方	出去

[ɒv; əv] [ɜ:θ] .

of	Earth	.
的	地球	.

他们期望我们创造一种新的文明，让地球变得更美好。

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔ:(r)] .

They	expect	all	this	and	a	hell	of	a	lot	more	.
他们	预计	全部	这	和	一个	地狱	的	一个	很多	更多的	.

他们期望得到这一切，以及更多。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi] [kænt] [du:; də] .

They	think	there's	nothing	we	can't	do	.
他们	思考	有	没有什么	我们	不能	做	.

他们认为没有什么事是我们做不到的。

[ai] [felt] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌmb(ə)l] .

I	felt	very	small	and	very	humble	.
我	毛毡	非常	小的	和	非常	谦逊的	.

我感到自己非常渺小，非常谦卑。

[ai] [wɒz; wəz] [skeəd] .

I	was	scared	.
我	曾是	害怕的	.

我当时很害怕。

[dæmd] [skeəd] .

Damned	scared	.
该死的	害怕的	.

吓死了。

[æt; ət] [lɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] ['feɪsɪz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ]

At	last	it	was	over	,	and	the	proud	faces	descended	upon	us	in	a
在	最后的	它	曾是	超过	,	和	这	自豪的	面孔	下降	之上	我们	在	一个

[hju:dʒ] , ['bæb(ə)lɪŋ] [weɪv] .

huge	,	babbling	wave	.
巨大的	,	胡说	海浪	.

终于结束了，一张张骄傲的面孔像一股巨大的、喋喋不休的浪潮向我们涌来。

[ðen] [ai] [sɔ:] [hɪm] .

Then	I	saw	him	.
然后	我	锯	他	.

然后我看到了他。

[gʊd] [əʊld] ['stɑːdʌst] ['tʃɑːli] .

Good	**old**	**Stardust**	**Charlie**	**.**
好的	老的	星尘	查理	.

好样的，老星尘查理。

[hɪz; ɪz] ['wɪz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

His	**wizened**	**little**	**body**	**was**	**shuffling**	**down**	**an**	**aisle**	**,**	**his**	**eyes**	**shining**	**like**	**a**
他的	干瘪	小的	身体	曾是	洗牌	向下	一个	走道	,	他的	眼睛	灼灼	喜欢	一个

[tʃaɪldz] .

child's	**.**
孩子的	.

他瘦小的身躯蹒跚地走在过道上，眼睛却像孩子一样闪闪发光。

[id] [biːn] ['sænwɪtʃt] , ['evɪdəntli] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] [rəʊz] .

He'd	**been**	**sandwiched**	**,**	**evidently**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**rear**	**rows**	**.**
他会	到过	夹心	,	显然	,	在	一	的	这	后部	行	.

显然，他被夹在后排的某个座位里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] ['tʃɑːli] [aɪd] [siːn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

But	**he**	**wasn't**	**the**	**Charlie**	**I'd**	**seen**	**a**	**year**	**ago**	**.**
但	他	不是	这	查理	ID	已见	一个	年	前	.

但他已经不是我一年前见到的那个查理了。

[id] [bɪ'kʌm] [gɔːnt] [ænd; ənd][əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['stɪfnəs] .

He'd	**become**	**gaunt**	**and**	**old**	**,**	**and**	**he**	**walked**	**with**	**an**	**unnatural**	**stiffness**	**.**
他会	变得	瘦削	和	老的	,	和	他	步行	和	一个	不自然	刚性	.

他变得面容憔悴，年老体衰，走路也显得异常僵硬。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][əʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [id] [wʌns] [biːn] [jʌŋ] .

He	**looked**	**so**	**old**	**that**	**it**	**was**	**hard**	**to**	**believe**	**he'd**	**once**	**been**	**young**	**.**
他	看起来	所以	老的	那	它	曾是	难的	到	相信	他会	一次	到过	年轻的	.

他看起来那么老，很难相信他曾经年轻过。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [mɒp] [ɒv; əv] [stiːl] - [greɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [grɪnd] .

He	**scratched**	**his**	**mop**	**of**	**steel**	**-**	**gray**	**hair**	**and**	**grinned**	**.**
他	刮痕	他的	拖把	的	钢	-	灰色的	头发	和	咧嘴一笑	.

他挠了挠自己那头灰蒙蒙的头发，咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['tʃɔːtl] , " [ænd; ənd][baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] , [wiːl; wil] ['selɪbreɪt]

"	**You**	**made**	**it**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**chortled**	**,**	**"**	**and**	**by**	**Jupiter**	**,**	**we'll**	**celebrate**
"	你	制成	它	,	男生	,	"	他	轻笑	,	"	和	经过	木星	,	出色地	庆祝

[tə'naɪt] .

tonight	**.**
今晚	.

"你成功了，小子，"他轻笑着说，"看在木星的份上，我们今晚要好好庆祝一番。"

[jes] , [sə'riː] , [ai][gɒt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd][wiːl; wil] ['selɪbreɪt] [æz; əz] [gʊd]

Yes	**,**	**siree**	**,**	**I**	**got**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**	**and**	**we'll**	**celebrate**	**as**	**good**
是的	,	西里	,	我	得到	二十	-	四	小时	,	和	出色地	庆祝	作为	好的

['speismæn, -mən][ʃʊd; ʃəd] !

spacemen	**should**	**!**
太空人	应该	!

是的，先生，我有二十四小时的时间，我们会像优秀的宇航员那样庆祝！

" [ðen] ['mɪki] [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	**Then**	**Mickey**	**strode**	**up**	**to**	**us**	**.**
"	然后	米奇	大步走	向上	到	我们	.

然后米奇大步走到我们面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] , ['bɔɪɪʃ] [self] [ə'gen] , ['wɔːkɪŋ] ['laɪtli] , [hɪz; ɪz] [blɒnd] ,

He	**was**	**his**	**normal**	**,**	**boyish**	**self**	**again**	**,**	**walking**	**lightly**	**,**	**his**	**blond**	**,**
他	曾是	他的	普通的	,	男孩气	自己	再次	,	步行	轻轻	,	他的	金发	,

他又恢复了往日孩童般的模样，走路轻快，一头金发……

['kɜ:li] - [heəd] [skʌl] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['rɪðəm] [wɪð] [sʌm; səm]['saɪlənt] ['melədi] .

curly	-	haired	skull	swaying	as	if	in	rhythm	with	some	silent	melody	.
卷曲	-	头发	颅骨	摇晃	作为	如果	在	韵律	和	一些	沉默的	旋律	.

卷发骷髅头随着无声的旋律轻轻摇晃。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['lɔ:rə] , [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] .

And	you	,	Laura	,	were	with	him	.
和	你	,	劳拉	,	是	和	他	.

劳拉，你当时和他在一起。

" [mi:t] [ðə; ði][bræt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Meet	the	Brat	,	"	he	said	.
"	见面	这	小子	,	"	他	说	.

"来见见这个小家伙，"他说。

" [maɪ]['sɪstə(r)] ['lɔ:rə] .

"	My	sister	Laura	.
"	我的	姐姐	劳拉	.

我的妹妹劳拉。

" [ai] [stɛərd] ['ɔ:lməʊst] ['ru:dli] .

"	I	stared	almost	rudely	.
"	我	凝视	几乎	粗鲁地	.

我几乎是粗鲁地盯着他看。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ] [dɒl] [lɒst][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['flʌfi] [pɪŋk] [dres] .

You	were	like	a	doll	lost	in	the	immensity	of	your	fluffy	pink	dress	.
你	是	喜欢	一个	玩具娃娃	丢失的	在	这	浩瀚无垠	的	你的	蓬松的	粉色的	裙子	.

你就像一个洋娃娃，迷失在蓬松的粉色连衣裙的海洋里。

[jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gəʊldən] [frɒθ] [weə(r)] ['sʌnlaɪt]

Your	hair	was	long	and	transformed	into	a	golden	froth	where	sunlight
你的	头发	曾是	长的	和	转变	进入	一个	金的	泡沫	在哪里	阳光

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

touched	it	.
感动	它	.

你的头发很长，阳光照射下变成了金色的泡沫。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , ['gləʊɪŋ] [laɪk] [dɑ:k] [stɑ:z]

But	your	eyes	were	the	eyes	of	a	woman	,	glowing	like	dark	stars
但	你的	眼睛	是	这	眼睛	的	一个	女士	,	发光	喜欢	黑暗的	明星

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒftnəs] ,

and	reflecting	a	softness	,
和	反思	一个	柔软	,

但你的眼睛是女人的眼睛，像暗星一样闪耀，散发着柔和的光芒。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [aɪ'd]['nevə(r)] [si:n] [ɪn] [aɪz] [bɪ'fɔ:(r)] .

a	gentleness	that	I'd	never	seen	in	eyes	before	.
一个	温柔	那	ID	绝不	已见	在	眼睛	前	.

那是我从未在别人眼中见过的温柔。

" [aɪm] ['hæpi] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [ben] , " [ju:; jʊ] [sed] .

"	I'm	happy	to	meet	you	,	Ben	,	"	you	said	.
"	我是	快乐的	到	见面	你	,	本	,	"	你	说	.

"很高兴见到你，本，"你说。

" [aɪv] [hɜ:d] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [els] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)] .

"	I've	heard	of	no	one	else	for	the	past	year	.
"	我已经	听到	的	不	一	别的	为了	这	过去的	年	.

"过去一年里，我没有听说过其他人。"

" [ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] [hiːt] [krept] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ]['kɒlə(r)] .

"	A	tide	of	heat	crept	up	from	my	collar	.
"	一个	潮	的	热	悄悄地爬	向上	从	我的	衣领	.

一股热流从我的衣领处涌上来。

[ai] ['stʌtə] [θruː] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] .

I	stuttered	through	an	introduction	of	Charlie	.
我	结巴	通过	一个	介绍	的	查理	.

我结结巴巴地介绍了查理。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪki] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['tʃɑːli] ,

You	and	Mickey	looked	strangely	at	Charlie	,
你	和	米奇	看起来	奇怪的	在	查理	,

你和米奇用奇怪的眼神看着查理。

[ænd; ənd][ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [əʊld] ['stɑːdʌst] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kə'dɛts] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl]

and	I	realized	that	old	Stardust	was	not	a	cadet's	notion	of	the	ideal
和	我	已实现	那	老的	星尘	曾是	不是	一个	学员的	概念	的	这	理想的

['speɪsmæn] .

spaceman	.
太空人	.

我意识到，老星尘并不是一个学员心目中理想的宇航员。

['tʃɑːli] [skɔːnd] [ðə; ði][skɪn] - [taɪt] ['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ]

Charlie	scorned	the	skin	-	tight	uniforms	of	the	government	service	and	wore	a
查理	被鄙视	这	皮肤	-	紧的	制服	的	这	政府	服务	和	穿着	一个

['ʃaɪni] [blæk] [suːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv] [ɛvɝsənz] ['ɜːli] - [deɪ] [muːn] [pə'trəʊl] .

shiny	black	suit	that	was	a	relic	of	Everson's	early	-	day	Moon	Patrol	.
闪亮的	黑色的	套装	那	曾是	一个	遗迹	的	埃弗森的	早期的	-	天	月亮	巡逻	.

查理鄙视政府部门的紧身制服，穿着一套闪亮的黑色西装，那是埃弗森早期月球巡逻队的遗物。

[hɪz; ɪz][taɪ][wɒz; wəz] ['klʌmzɪli] ['nɒtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

His	tie	was	clumsily	knotted	,	and	a	button	on	his	coat	was	missing	.
他的	领带	曾是	笨拙地	打结的	,	和	一个	按钮	在	他的	外套	曾是	丢失的	.

他的领带打得乱糟糟的，外套上还少了一颗纽扣。

[ænd; ənd][ðə; ði][left][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [dɑːk][skɑː(r)] ['tɪʃuː] ,

And	the	left	side	of	his	face	was	streaked	with	dark	scar	tissue	,
和	这	左边	边	的	他的	脸	曾是	条纹	和	黑暗的	瘢痕	组织	,

他左脸颊上有一道道深色的疤痕组织。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'tɒmɪk] ['bləʊ'ʌp] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [muːn] [ʃɪps] .

the	result	of	an	atomic	blowup	on	one	of	the	old	Moon	ships	.
这	结果	的	一个	原子	爆炸	在	一	的	这	老的	月亮	船舶	.

这是旧月球飞船之一发生原子弹爆炸的后果。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][skɑːrz] , [ai][wɒz; wəz]['seldəm][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

I	was	so	accustomed	to	the	scars	,	I	was	seldom	aware	of	them	;
我	曾是	所以	习惯	到	这	疤痕	,	我	曾是	很少	意识到的	的	他们	;

我已经习惯了这些疤痕，很少会注意到它们;

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z] , [ai] [njuː] , [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['ʌgli] .

but	others	,	I	knew	,	would	find	them	ugly	.
但	其他的	,	我	知道	,	会	寻找	他们	丑陋的	.

但我知道，其他人会觉得它们很丑。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] .

You	were	kind	.
你	是	种类	.

你真是太好了。

[juː; jʊ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [sed] , ['sɒftli] : " [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['tʃɑːli] .

You	shook	hands	and	said	,	softly	:	"	It's	a	privilege	to	meet	you	,	Charlie	.
你	摇晃	双手	和	说	,	轻轻	:	"	它是	一个	特权	到	见面	你	,	查理	.

你握住你的手，轻声说道："能见到你真是我的荣幸，查理。"

[dʒʌst] [θɪŋk] — [wʌn][ɒv; əv] [ɛvɜ-sənz] [men] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] !

Just	think	—	one	of	Everson's	men	,	one	of	the	first	to	reach	the	Moon	!
只是	思考	—	一	的	埃弗森的	男人	,	一	的	这	第一的	到	抵达	这	月亮	!

想想看——埃弗森的一名宇航员，也是最早登上月球的人之一！

" ['tʃɑːli] [gʌlp] ['helpləsli] , [ænd; ənd] ['mɪki] [sed] : " [stɪl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði]

"	Charlie	gulped	helplessly	,	and	Mickey	said	:	"	Still	going	to	spend	the
"	查理	吞咽	无助地	,	和	米奇	说	:	"	仍然	去	到	花费	这

[ˌwiːk'end; 'wiːkend] [wɪð] [ju: 'es] ,

weekend	with	us	,
周末	和	我们	,

查理无奈地咽了口唾沫，米奇说："你还是会和我们一起过周末的。"

[ɑːrnt] [juː; jʊ] , [ben] ?

aren't	you	,	Ben	?
不是	你	,	本	?

对吧，本?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" ['tʃɑːli] [hæz; həz]['əʊnli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['lɪbəti] .

"	Charlie	has	only	twenty	-	four	hours	liberty	.
"	查理	有	仅有的	二十	-	四	小时	自由	.

"查理只有二十四小时的自由时间。"

[wɪr] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [tə'naɪt] . "

We're	planning	to	see	the	town	tonight	.	"
是	规划	到	看	这	镇	今晚	.	"

我们计划今晚去镇上逛逛。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][bəuθ] [kʌm] [wɪð] [ju: 'es] ?

"	Why	don't	you	both	come	with	us	?
"	为什么	不	你	两个都	来	和	我们	?

"你们两个为什么不跟我们一起去呢？"

" [juː; jʊ] [ɑːskt] .

"	you	asked	.
"	你	问	.

你问了。

" ['aʊə(r)][fəʊks][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [pleɪn] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['prɒbləm] .

"	Our	folks	have	their	own	plane	,	so	it	would	be	no	problem	.
"	我们的	各位	有	他们的	自己的	飞机	,	所以	它	会	是	不	问题	.

"我们的人有自己的飞机，所以没问题。"

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][ə; eɪ][bɪg] [gest] [ruːm] .

And	we've	got	a	big	guest	room	.
和	我们已经	得到	一个	大的	客人	房间	.

我们还有一个很大的客房。

['tʃɑːli] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][həʊm] - [kʊkt] [miːl] [bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ?

Charlie	,	wouldn't	you	like	a	home	-	cooked	meal	before	going	back	to	the	Moon	?
查理	,	不会	你	喜欢	一个	家	-	煮熟	一顿饭	前	去	后退	到	这	月亮	?

查理，你返回月球之前难道不想吃顿家常饭吗?

" ['tʃɑ:rliz] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .

"	Charlie's	answer	was	obscured	by	a	sudden	burst	of	coughing	.
"	查理的	回答	曾是	模糊不清	经过	一个	突然	爆裂	的	咳嗽	.

查理的回答被一阵突如其来的咳嗽声打断了。

[ai] [nju:] [ðæt] [id] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ['sɑ:mplɪŋ] ['mɑ:ʃn] [fiz] [ænd; ənd]

I	knew	that	he'd	infinitely	prefer	to	spend	his	liberty	sampling	Martian	fizzes	and
我	知道	那	他会	无限地	更喜欢	到	花费	他的	自由	采样	火星人	嘶嘶	和

[plu:'toʊniən] [z'ɒmbɪz] .

Plutonian	zombies	.
冥王星	僵尸	.

我知道他宁愿把空闲时间用来品尝火星汽水和体验冥王星僵尸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [si:md] [tu:] ['seɪkrɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɑ:rliz] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌselɪ'breɪʃn] .

But	this	night	seemed	too	sacred	for	Charlie's	kind	of	celebration	.
但	这	夜晚	似乎	也	神圣	为了	查理的	种类	的	庆典	.

但对于查理来说，今晚似乎太过神圣，不适合这种庆祝方式。

" [wɪd] ['ri:əli] [laɪk][tu:; tə] [kʌm] , " [ai] [sed] .

"	We'd	really	like	to	come	,	"	I	said	.
"	我们会	真的	喜欢	到	来	,	"	我	说	.

"我们真的很想来，"我说。

[ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] - ['kɒptə(r)] ['pɑ:kɪŋ] [fi:ld] , [di:n] ['dɔ:sən] [pɑ:st] [ˌju: 'es] .

On	our	way	to	the	'	copter	parking	field	,	Dean	Dawson	passed	us	.
在	我们的	方式	到	这	-	直升机	停車處	场地	,	院长	道森	通过了	我们	.

在前往直升机停机坪的路上，迪恩·道森从我们身边经过。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['wɪləʊi] [mæn] , ['spektək(ə)ld] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [æn; ən] [ə'kædəmi]

He	was	a	tall	,	willowy	man	,	spectacled	,	looking	the	way	an	academy
他	曾是	一个	高的	,	纤细的	男人	,	戴眼镜的	,	寻找	这	方式	一个	学院

[prə'fesə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] .

professor	should	look	.
教授	应该	看	.

他身材高挑纤瘦，戴着眼镜，一副大学教授该有的样子。

" [ben] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [doʊnt] [fə'get] [ðæt] ['ɒfə(r)] .

"	Ben	,	"	he	called	,	"	don't	forget	that	offer	.
"	本	,	"	他	称为	,	"	不	忘记	那	提供	.

"本，"他喊道，"别忘了那个提议。"

[rɪ'membə(r)] [ju:v] [gɒt] [tu:] [mʌnθs] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] . "

Remember	you've	got	two	months	to	decide	.	"
记住	你已经	得到	二	几个月	到	决定	.	"

记住，你有两个月的时间做决定。

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	No	,	thanks	,	"	I	answered	.
"	不	,	谢谢	,	"	我	回答	.

"不用了，谢谢。"我回答道。

" ['betə(r)] [nɒt] [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'i:] .

"	Better	not	count	on	me	.
"	更好的	不是	数数	在	我	.

最好别指望我。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['mɪki] [sed] , ['fraʊnɪŋ] , " [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ben] ?

"	A	moment	later	Mickey	said	,	frowning	,	"	What	was	he	talking	about	,	Ben	?
"	一个	片刻	之后	米奇	说	,	皱眉	,	"	什么	曾是	他	说	关于	,	本	?

过了一会儿，米奇皱着眉头说："本，他刚才在说什么？"

[dɪd][hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒfə(r)] ?

Did	**he**	**make**	**you**	**an**	**offer**	**?**
做过	他	制作	你	一个	提供	?

他给你提出过条件吗?

" [aɪ] [lɑːft] .

"	**I**	**laughed**	**.**
"	我	笑了	.

我笑了。

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɒb][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['tiːtʃɪŋ] [ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] .

"	**He**	**offered**	**me**	**a**	**job**	**here**	**at**	**the**	**Academy**	**teaching**	**astrogation**	**.**
"	他	提供	我	一个	工作	这里	在	这	学院	教学	星象导航	.

“他邀请我来学院教天文导航。”

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

What	**a**	**life**	**that**	**would**	**be**	**!**
什么	一个	生活	那	会	是	!

那该是多么美好的生活啊!

[ɪ'mædʒɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klɑːsruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [wen] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] —

Imagine	**standing**	**in**	**a**	**classroom**	**for**	**forty**	**years**	**when**	**I've**	**got**	**the**	**chance**	**to**	**—**
想象	常设	在	一个	课堂	为了	四十	年	什么时候	我已经	得到	这	机会	到	—

想象一下，如果我有机会——却要在教室里站上四十年，那该多糟糕!

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] :

"	**I**	**hesitated**	**,**	**and**	**you**	**supplied**	**the**	**right**	**words**	**:**
"	我	犹豫了一下	,	和	你	供应	这	正确的	字	:

我犹豫了一下，而你提供了恰当的措辞:

" [wen] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][njuː] ['plænɪt] .

"	**When**	**you've**	**got**	**the**	**chance**	**to**	**be**	**the**	**first**	**to**	**reach**	**a**	**new**	**planet**	**.**
"	什么时候	你已经	得到	这	机会	到	是	这	第一的	到	抵达	一个	新的	行星	.

“当你有机会成为第一个到达新星球的人时。”

[ðæts] [wɒt] [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɒnt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	**what**	**most**	**of**	**you**	**want**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
那就是	什么	最多	的	你	想	,	不是	它	?

那不正是你们大多数人想要的吗?

[ðæts] [wɒt] ['mɪki] [juːst] [tuː; tə] [wɒnt] .

That's	**what**	**Mickey**	**used**	**to**	**want**	**.**
那就是	什么	米奇	用过的	到	想	.

那是米奇以前想要的。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɛvərsən] [hɪm'self] ,

"	**I**	**looked**	**at**	**you**	**as**	**if**	**you**	**were**	**Everson**	**himself**	**,**
"	我	看起来	在	你	作为	如果	你	是	埃弗森	他自己	,

我看着你，就好像你就是埃弗森本人一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][laɪ][ɪn][ə; eɪ][mænz] [hɑːt]

because	**you**	**seemed**	**to**	**understand**	**the**	**hunger**	**that**	**could**	**lie**	**in**	**a**	**man's**	**heart**
因为	你	似乎	到	理解	这	饥饿	那	可以	说谎	在	一个	男人的	心

.

:

.

因为你似乎了解男人心中可能存在的渴望。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [dʒæb] [ˌem 'iː] : " [ðæts] [wɒt] ['mɪki] [juːst] [tuː; tə]
Then your last words came back and jabbed me : " That's what Mickey used to
然后 你的 最后的 字 来了 后退 和 刺伤 我 : " 那就是 什么 米奇 用过的 到
[wɒnt] . "
want . "
想 . "

然后你最后说的话像针一样刺痛了我："那是米奇过去想要的。"

" [juːst] [tuː; tə] [wɒnt] ?
" Used to want ?
" 用过的 到 想 ?

曾经想要?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [juː; jʊ][bɪt][jɔː(r); jə(r)][lɪp] , [nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] .
" You bit your lip , not answering .
" 你 少量 你的 唇 , 不是 回答 .

你咬着嘴唇，没有回答。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] , ['mɪki] ?
" What did she mean , Mickey ?
" 什么 做过 她 意思是 , 米奇 ?

"她是什么意思，米奇？"

" ['mɪki] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Mickey looked down at his feet .
" 米奇 看起来 向下 在 他的 脚 .

米奇低头看着自己的脚。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] , [ben] .
" I didn't want to tell you yet , Ben .
" 我 没有 想 到 告诉 你 然而 , 本 .

"本，我本来不想这么快告诉你。"

[wɪv] [biːn] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['plænɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] ['rɒkɪt] .
We've been together a long time , planning to be on a rocket .
我们已经 到过 一起 一个 长的 时间 , 规划 到 是 在 一个 火箭 .

我们在一起很久了，一直计划着一起坐火箭。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [wel] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ diː 'diː][ʌp][tuː; tə] ?
" Well , what does it add up to ?
" 出色地 , 什么 做 它 添加 向上 到 ?

"那么，最终结果是什么呢？"

[juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['juːnɪfɔːm] .

You	become	a	spaceman	and	wear	a	pretty	uniform	.
你	变得	一个	太空人	和	穿	一个	漂亮的	制服	.

你成为一名宇航员，穿上漂亮的制服。

[juː; jʊ] [weɪd] [θruː] [ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [mɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['viːnəs] .

You	wade	through	the	sands	of	Mars	and	the	dust	of	Venus	.
你	涉水	通过	这	沙子	的	火星	和	这	灰尘	的	金星	.

你跋涉在火星的沙砾和金星的尘埃中。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lʌki] , [jʊr; jər] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] , ['meɪbi] [ten] [j'iəz] .

If	you're	lucky	,	you're	good	for	five	,	maybe	ten	years	.
如果	你是	幸运的	,	你是	好的	为了	五	,	或许	十	年	.

如果运气好，也许能用五年，甚至十年。

[ðen] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [gets] [juː; jʊ] .

Then	one	thing	or	another	gets	you	.
然后	一	事物	或者	其他	获得	你	.

然后，这样或那样的事情就会找上你。

[ðeɪ] [doʊnt] [ɪn'ʃʊə(r)] [rɑːkətmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They	don't	insure	rocketmen	,	you	know	.
他们	不	保证	火箭人	,	你	知道	.

你知道，火箭人是不会投保的。

" [maɪ] ['stʌmək] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɜːnɪŋ] , ['baɪtɪŋ] [aɪs] .

"	My	stomach	was	full	of	churning	,	biting	ice	.
"	我的	胃	曾是	满的	的	搅拌	,	咬	冰	.

"我的胃里充满了翻腾的、刺骨的冰块。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪki] ? "

"	What	are	you	trying	to	say	,	Mickey	?	"
"	什么	是	你	尝试	到	说	,	米奇	?	"

"你想说什么，米奇？"

" [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	I've	thought	about	it	a	long	time	.
"	我已经	想法	关于	它	一个	长的	时间	.

我考虑这个问题很久了。

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːgəʊ] ['suːpəvaɪzə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [sændz] [pɔːt] .

They	want	me	for	Cargo	Supervisor	of	White	Sands	Port	.
他们	想	我	为了	货物	导师	的	白色的	桑兹	港口	.

他们想让我担任白沙港的货物主管。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] .

"	He	raised	his	hand	to	stop	me	.
"	他	提高	他的	手	到	停止	我	.

他举起手阻止我。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[ɪts] [nɒt] [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] .

It's	not	so	exciting	.
它是	不是	所以	激动人心	.

没什么特别的。

[aɪl] [dʒʌst] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [lɒŋgə(r)] .

I'll	just	live	a	lot	longer	.
患病的	只是	居住	一个	很多	更长	.

我会活得更久。

[aɪm] ['sɒri] , [ben] .
I'm sorry , Ben .
我是 对不起 , 本 .

对不起，本。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
" I couldn't answer .
" 我 不能 回答 .

我无法回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [wækt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [niːz] [wɪð] [ðə; ði]
It was as if someone had whacked the back of my knees with the
它 曾是 作为 如果 某人 有 猛击 这 后退 的 我的 膝盖 和 这
[blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒet] .
blast of a jet .
爆炸 的 一个 喷射 .

感觉就像有人用喷气式飞机的尾流猛击我的膝盖后侧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] , [ben] — [raɪt] [naʊ] , [ai] [miːn] .
" It doesn't change anything , Ben — right now , I mean .
" 它 不 改变 任何事物 , 本 — 正确的 现在 , 我 意思是 .

“这不会改变任何事情，本——我是说现在。”

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌwiːk'end; 'wiːkend] .
We can still have a good weekend .
我们 能 仍然 有 一个 好的 周末 .

我们仍然可以度过一个美好的周末。

" ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , ['sməʊldərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɒm] [ə'baʊt][tuː; tə]
" Charlie was muttering under his breath , smoldering like a bomb about to
" 查理 曾是 喃喃自语 在下面 他的 气息 , 闷烧 喜欢 一个 炸弹 关于 到
[riːtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [mæs] .
reach critical mass .
抵达 批判的 大量的 .

查理低声嘟囔着，像一颗即将引爆的炸弹，浑身冒着烟。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['deɪzɪdlɪ] [æt; ət][hɪm][æz; əz][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] - ['kɒptə(r)] .
I shook my head dazedly at him as we got to the ' copter .
我 摇晃 我的 头 茫然地 在 他 作为 我们 得到 到 这 - 直升机 .

到达直升机旁时，我茫然地朝他摇了摇头。

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] [tuː; tə] ['mɪki] , " [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌwiːk'end; 'wiːkend] .
" Sure , " I said to Mickey , " we can still have a good weekend .
" 当然 , " 我 说 到 米奇 , " 我们 能 仍然 有 一个 好的 周末 .

“当然，”我对米奇说，“我们仍然可以度过一个美好的周末。”

" [ai] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)][fəʊks] , ['lɔːrə] .
" I liked your folks , Laura .
" 我 喜欢 你的 各位 , 劳拉 .

“劳拉，我喜欢你的父母。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][stɑː(r)] - ['hʌŋgə(r)][ɪn][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
There was no star - hunger in them , of course .
那里 曾是 不 星星 - 饥饿 在 他们 , 的 课程 .

当然，他们并没有渴望成名的念头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['sɒlɪd][ænd; ənd]['set(ə)ld] , [laɪk] [griːn] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] , [diːp] -
They were simple and solid and settled , like green growing things , deep -
他们 是 简单的 和 坚硬的 和 定居 , 喜欢 绿色的 生长 事物 , 深的 -
['ruːtɪd] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] .
rooted , belonging to Earth .
根 , 属于 到 地球 .

它们简单、坚实、安定，就像绿色的植物，根深蒂固，属于大地。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ku:l] [ɒn] [ðɪs] [wɔ:m] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,

They	were	content	with	a	home	that	was	cool	on	this	warm	summer	night	,
他们	是	内容	和	一个	家	那	曾是	凉爽的	在	这	温暖的	夏天	夜晚	,

在这个温暖的夏夜，他们很满意于家中凉爽的气候。

[wɪð] [ə; eɪ] - ['kɒptə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l]['vɪdiəʊ] ,

with	a	'	copter	and	a	tri	-	dimensional	video	,
和	一个	-	直升机	和	一个	三	-	维度	视频	,

利用无人机和三维视频，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌɔ:tə'mætɪk] [həʊm] [ðæt] ['ni:dɪd] [nəʊ] ['sɜ:vənts] [ɔ:(r)] ['haʊswɜ:k] .

and	a	handsome	automatic	home	that	needed	no	servants	or	housework	.
和	一个	英俊的	自动的	家	那	需要	不	仆人	或者	家务	.

还有一座漂亮的自动住宅，不需要佣人或家务。

['stɑ:dʌst] ['tʃɑ:li] [wɒz; wəz][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] [sænd] - ['mʌŋki] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)]

Stardust	Charlie	was	as	comfortable	as	a	Martian	sand	-	monkey	in	a	shower
星尘	查理	曾是	作为	舒服的	作为	一个	火星人	沙	-	猴	在	一个	淋浴

,

,

,

星尘查理就像火星沙猴在淋浴间里一样自在。

[bʌt; bət][hi:; hi] [traɪd] [kə'reɪdʒəsli] [tu:; tə][bi:; bi][hɪm'self] .

but	he	tried	courageously	to	be	himself	.
但	他	尝试	勇敢地	到	是	他自己	.

但他勇敢地尝试做自己。

[æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l][hi:; hi] [stɛərd] ['glæsɪli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['greɪtɪd] , " ['əʊnli][hɪt] [mɑ:z] [wʌns] ,

At	the	dinner	table	he	stared	glassily	at	nothing	and	grated	,	"	Only	hit	Mars	once	,
在	这	晚餐	桌子	他	凝视	玻璃般地	在	没有什么	和	磨碎的	,	"	仅有的	打	火星	一次	,

餐桌上，他目光呆滞地望着前方，不耐烦地说："只登陆过火星一次。"

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][kɪd] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self][ə; eɪ]['medɪk] .

but	I'll	never	forget	the	kid	who	called	himself	a	medic	.
但	患病的	绝不	忘记	这	孩子	WHO	称为	他自己	一个	医护人员	.

但我永远不会忘记那个自称医护人员的孩子。

['skɪpə(r)] ['stɑ:tɪd] ['kɒfɪŋ] , [kept] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] .

Skipper	started	coughing	,	kept	it	up	for	three	days	.
船长	开始	咳嗽	,	保留	它	向上	为了	三	天	.

船长开始咳嗽，持续了三天。

['wu:pɪn] - [kɒf] , [ðə; ði]['medɪk] [sez] ,

Whoopin	'	cough	,	the	medic	says	,
痛击	-	咳嗽	,	这	医护人员	说道	,

医护人员说，这是百日咳。

[nɒt] ['noʊɪn] - [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] ['kemɪk(ə)lz] [ðæt] [tɜ:nd] [tu:; tə]['æsɪd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [lʌŋz] .

not	knowin	'	the	air	had	chemicals	that	turned	to	acid	in	your	lungs	.
不是	知道	-	这	空气	有	化学品	那	转向	到	酸	在	你的	肺	.

当时并不知道空气中含有化学物质，这些物质会在肺部转化为酸。

[aɪd]['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [mɑ:z] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][ai] [nju:] ['bɛtərən] [ðæt] .

I'd	never	been	to	Mars	before	,	but	I	knew	better'n	that	.
ID	绝不	到过	到	火星	前	,	但	我	知道	比	那	.

我以前从未去过火星，但我比这更清楚。

[hel] , [ai] [sez] , [ðæt] [eɪnt] ['wuːpɪn] - [kɒf] , [ðæts] [lʌŋ] - [rɒt] .
Hell , I says , that ain't whoopin ' cough , that's lung - rot .
地狱 , 我 说道 , 那 不是 痛击 - 咳嗽 , 那就是 肺 - 腐烂 .

我说，见鬼，那不是百日咳，那是肺腐烂。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] ['hʌŋgri] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" That was when your father said he wasn't so hungry after all .
" 那 曾是 什么时候 你的 父亲 说 他 不是 所以 饥饿的 后 全部 .

“就在那时，你父亲说他其实并不饿。”

['ɑːftəwəd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɔːkt] ['ɒntə][ðə; ði] ['terəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt]
Afterward , you and I walked onto the terrace , into the moonlit
之后 , 你 和 我 步行 到 这 阳台 , 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

之后，你和我走到露台上，走进了月光皎洁的夜色中。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['krɪmz(ə)n] - [teɪld] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['rɑːkɪts] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] [striːkt] [ʌp]
to watch for crimson - tailed continental rockets that occasionally streaked up
到 手表 为了 赤红 - 有尾巴的 大陆 火箭 那 偶尔 条纹 向上
[frɒm; frəm] [waɪt] [sændz] .
from White Sands .
从 白色的 桑兹 .

留意偶尔从白沙导弹靶场划过而来的、尾部呈深红色的“大陆火箭”。

[wiː; wi] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuːɪ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
We gazed for a few seconds up into the dark sky , and then you
我们 凝视 为了 一个 很少 秒 向上 进入 这 黑暗的 天空 , 和 然后 你
[sed] :
said :
说 :

我们抬头凝视着漆黑的夜空几秒钟，然后你说：

" ['tʃɑːli] [ɪz] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
" Charlie is funny , isn't he ?
" 查理 是 有趣的 , 不是 他 ?

查理真有趣，不是吗?

[hiːz] [naɪs][ænd; ənd][aɪm][glæd] [hiːz] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [hiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fʌni] . "
He's nice and I'm glad he's here , but he's sort of funny . "
他是 好的 和 我是 高兴的 他是 这里 , 但 他是 种类 的 有趣的 . "

他挺好的，我很高兴他在这里，但他有点古怪。

" [hiːz] [æn; ən][əʊld] - [taɪm] ['speɪsmæn] .
" He's an old - time spaceman .
" 他是 一个 老的 - 时间 太空人 .

“他是一位老派的宇航员。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [dʒʌst][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [brɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
You didn't need much education in those days , just a lot of brawn and a
你 没有 需要 很多 教育 在 那些 天 , 只是 一个 很多 的 膂力 和 一个
[kwɪk] [maɪnd] .
quick mind .
快的 头脑 .

那时候不需要太多的教育，只需要强壮的体魄和敏捷的头脑。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [gʌts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speɪsmæn] [ðen] . "
It took guts to be a spaceman then . "
它 采取 内脏 到 是 一个 太空人 然后 . "

“那时候当宇航员需要很大的勇气。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['speɪsmæn] .

"	But	he	wasn't	always	a	spaceman	.
"	但	他	不是	总是	一个	太空人	.

但他并非一直都是宇航员。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] ?

Didn't	he	ever	have	a	family	?
没有	他	曾经	有	一个	家庭	?

他难道从来没有过家庭吗?

" [aɪ][smaɪld][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	smiled	and	shook	my	head	.
"	我	微笑	和	摇晃	我的	头	.

我笑了笑，摇了摇头。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	he	had	,	he	never	mentioned	it	.
"	如果	他	有	,	他	绝不	提及	它	.

“如果他有的话，他从未提及过。”

['tʃɑːli] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [nɒt][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

Charlie	doesn't	like	to	be	sentimental	,	at	least	not	on	the	outside	.
查理	不	喜欢	到	是	感伤的	,	在	至少	不是	在	这	外部	.

查理不喜欢多愁善感，至少表面上是这样。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [wɪð]

As	far	as	I	know	,	his	life	began	when	he	took	off	for	the	Moon	with
作为	远的	作为	我	知道	,	他的	生活	开始	什么时候	他	采取	离开	为了	这	月亮	和

['ɛvərsən] .

Everson	.
埃弗森	.

据我所知，他的人生是从他和埃弗森一起飞往月球开始的。

" [juː; jʊ] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd][kaɪnd][ɒv; əv] [wei] .

"	You	stared	at	me	strangely	,	almost	in	a	sacred	kind	of	way	.
"	你	凝视	在	我	奇怪的	,	几乎	在	一个	神圣	种类	的	方式	.

你用一种奇怪的眼神盯着我，几乎带着一种神圣的眼神。

[aɪ] [njuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [fɑːstə(r)] .

I	knew	suddenly	that	you	liked	me	,	and	my	heart	began	to	beat	faster	.
我	知道	突然	那	你	喜欢	我	,	和	我的	心	开始	到	打	快点	.

我突然意识到你喜欢我，我的心跳开始加速。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

There	was	silence	.
那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] , [jɔː(r); jə(r)] [spft] [heə(r)][laɪk] [strændz][ɒv; əv][gəʊld] ,

You	were	lovely	,	your	soft	hair	like	strands	of	gold	,
你	是	迷人的	,	你的	柔软的	头发	喜欢	线	的	金子	,

你很可爱，柔软的秀发像金色的丝线。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [flek] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

and	there	were	flecks	of	silver	in	your	dark	eyes	.
和	那里	是	斑点	的	银	在	你的	黑暗的	眼睛	.

你深邃的眼眸中闪烁着银光。

['sʌmhaʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

Somehow	I	was	afraid	.
不知何故	我	曾是	害怕的	.

不知为何，我感到害怕。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] .

I	had	the	feeling	that	I	shouldn't	have	come	here	.
我	有	这	感觉	那	我	不应该	有	来	这里	.

我当时就觉得我不该来这里。

[juː; jʊ] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ,

You	kept	looking	at	me	until	I	had	to	ask	:	"	What	are	you	thinking	,
你	保留	寻找	在	我	直到	我	有	到	问	:	"	什么	是	你	思维	,

['lɔːrə] ?

Laura	?
劳拉	?

你一直盯着我看，直到我不得不问："劳拉，你在想什么？"

" [juː; jʊ] [lɑːft] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] , ['fɪəf(ə)l] [lɑːf] .

"	You	laughed	,	but	it	was	a	sad	,	fearful	laugh	.
"	你	笑了	,	但	它	曾是	一个	伤心	,	可怕	笑	.

你笑了，但那是一种悲伤、恐惧的笑。

" [nəʊ] , [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I	shouldn't	be	thinking	it	.
"	不	,	我	不应该	是	思维	它	.

不，我不应该这么想。

[jʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ðæt] . "

You'd	hate	me	if	I	told	you	,	and	I	wouldn't	want	that	.	"
你会	恨	我	如果	我	讲述	你	,	和	我	不会	想	那	.	"

如果我告诉你，你会恨我的，我也不想那样。

" [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [heɪt] [juː; jʊ] . "

"	I	could	never	hate	you	.	"
"	我	可以	绝不	恨	你	.	"

我永远不可能恨你。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ə'baʊt][ðə; ði] [stɑːz] , " [juː; jʊ] [sed] ['veri] ['sɒftli] .

"	It	—	it's	about	the	stars	,	"	you	said	very	softly	.
"	它	—	它是	关于	这	明星	,	"	你	说	非常	轻轻	.

"这……这跟星星有关，"你轻声说道。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	I	understand	why	you	want	to	go	to	them	.
"	我	理解	为什么	你	想	到	去	到	他们	.

"我明白你为什么想去他们那里。"

['mɪki] [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kidz] .

Mickey	and	I	used	to	dream	about	them	when	we	were	kids	.
米奇	和	我	用过的	到	梦	关于	他们	什么时候	我们	是	孩子们	.

小时候，我和米奇经常梦到他们。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Of	course	I	was	a	girl	,	so	it	was	just	a	game	to	me	.
的	课程	我	曾是	一个	女孩	,	所以	它	曾是	只是	一个	游戏	到	我	.

当然，我当时是个女孩，所以对我来说这只是一场游戏。

[bʌt; bət][wʌns][ai] [driːmd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋgland] .

But	once	I	dreamed	of	going	to	England	.
但	一次	我	梦见	的	去	到	英格兰	.

但我曾经梦想去英国。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .

Oh	,	it	was	going	to	be	so	wonderful	.
哦	,	它	曾是	去	到	是	所以	精彩的	.

哦，那该有多棒啊。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	lived	for	months	,	just	thinking	about	it	.
我	居住地	为了	几个月	,	只是	思维	关于	它	.

我好几个月都在想这件事。

" [wʌn] ['sʌmə(r)] [wiː; wi] [went] .

"	One	summer	we	went	.
"	一	夏天	我们	去	.

“有一年夏天我们去了。”

[ai][hæd; həd][fʌn] .

I	had	fun	.
我	有	乐趣	.

我玩得很开心。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

I	saw	the	old	buildings	and	castles	,	and	the	spaceports	and	the	Channel
我	锯	这	老的	建筑物	和	城堡	,	和	这	太空港	和	这	渠道

[tjuːb] .

Tube	.
管子	.

我看到了古老的建筑和城堡，还有航天发射场和海峡隧道。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ai]['riːəlaɪzd] ['ɪŋglənd] ['wʌznt] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

But	after	it	was	over	,	I	realized	England	wasn't	so	different	from
但	后	它	曾是	超过	,	我	已实现	英格兰	不是	所以	不同的	从

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

但结束后，我意识到英国和美国并没有那么大的区别。

['pleɪsɪz] [siːm] [ɪk'saɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ['ðer] [nɒt] ['riːəli] .

Places	seem	exciting	before	you	get	to	them	,	and	afterward	they're	not	really	.
地点	似乎	激动人心	前	你	得到	到	他们	,	和	之后	它们是	不是	真的	.

到达某个地方之前，它看起来令人兴奋；但到了之后，却并非如此。

" [ai] [fraʊnd] .

"	I	frowned	.
"	我	皱眉	.

我皱起了眉头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] ?

"	And	you	mean	it	might	be	the	same	with	the	stars	?
"	和	你	意思是	它	可能	是	这	相同的	和	这	明星	?

“你的意思是说，星星也可能如此吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ai] ['hævnt] [grəʊn] [ʌp] [jet] ?

You	think	maybe	I	haven't	grown	up	yet	?
你	思考	或许	我	还没有	生长	向上	然而	?

你觉得我可能还没长大吗?

" [æŋ'zaɪəti] ['daːkənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] .

"	Anxiety	darkened	your	features	.
"	焦虑	变暗	你的	特征	.

焦虑使你的脸色变得阴沉。

" [nəʊ] , ['itəd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['speɪsmæn] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][streɪndʒ]['pleɪsɪz][ænd; ənd]

"	No	,	it'd	be	good	to	be	a	spaceman	,	to	see	the	strange	places	and
"	不	,	它会	是	好的	到	是	一个	太空人	,	到	看	这	奇怪的	地方	和

[meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

make	history	.
制作	历史	.

“不，当一名宇航员挺好的，可以看看那些奇特的地方，创造历史。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

But	is	it	worth	it	?
但	是	它	值得	它	?

但这样做值得吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ?

Is	it	worth	the	things	you'd	have	to	give	up	?
是	它	值得	这	事物	你会	有	到	给	向上	?

值得为此放弃一些东西吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] , " [gɪv] [ʌp] [wɒt] ?

"	I	didn't	understand	at	first	,	and	I	wanted	to	ask	,	"	Give	up	what	?
"	我	没有	理解	在	第一的	,	和	我	通缉	到	问	,	"	给	向上	什么	?

“我一开始没明白，我想问，‘放弃什么？’”

" [ðen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ai] [njuː] .

"	Then	I	looked	at	you	and	the	promise	in	your	eyes	,	and	I	knew	.
"	然后	我	看起来	在	你	和	这	承诺	在	你的	眼睛	,	和	我	知道	.

“然后我看着你，看到了你眼中的承诺，我就知道了。”

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [aɪ'd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['nærəʊ] [pɑːθ] .

All	through	the	years	I'd	been	walking	down	a	single	,	narrow	path	.
全部	通过	这	年	ID	到过	步行	向下	一个	单身的	,	狭窄的	小路	.

多年来，我一直走在一条狭窄的小路上。

['gʌvənmənt] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] , [ðə; ði] [ə'kædəmi] , [maɪ] [aɪz] ['ɔːlweɪz] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

Government	boarding	school	,	the	Academy	,	my	eyes	always	upward	and	on	the
政府	登机	学校	,	这	学院	,	我的	眼睛	总是	向上	和	在	这

[stɑːz] .

stars	.
明星	.

政府寄宿学校，学院，我的目光总是仰望星空。

[naʊ] [aɪ'd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊdz] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [njuː] [pɑːθ] [ðæt] [aɪ'd]['nevə(r)]

Now	I'd	stumbled	into	a	cross	-	roads	,	beholding	a	strange	new	path	that	I'd	never
现在	ID	踉跄	进入	一个	叉	-	道路	,	凝视	一个	奇怪的	新的	小路	那	ID	绝不

['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

noticed	before	.
注意到	前	.

现在我偶然来到了一个十字路口，看到了一条我以前从未注意到的奇怪新路。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː] [speɪs] , [ai] [θɔːt] ,

You	can	go	into	space	,	I	thought	,
你	能	去	进入	空间	,	我	想法	,

“你可以去太空，”我想。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ten] [j'iəz] [æz; əz]['nɔːm(ə)l][men][duː; də][ɪn]['fɪfti] .

and	try	to	do	as	much	living	in	ten	years	as	normal	men	do	in	fifty	.
和	尝试	到	做	作为	很多	活的	在	十	年	作为	普通的	男人	做	在	五十	.

并努力在十年内体验普通人五十年才能体验到的生活。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][laɪk] ['ɛvərsən] , [huː] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [muːn] [kræʃ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - ,

You	can	be	like	Everson	,	who	died	in	a	Moon	crash	at	the	age	of	36	,
你	能	是	喜欢	埃弗森	,	WHO	死亡	在	一个	月亮	碰撞	在	这	年龄	的	-	,

你也可能像埃弗森一样，36岁时在登月事故中丧生。

[ɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)z] [huː] [laɪ] ['berid] [ɪn] ['mɑːʃn] [sænd][ænd; ənd][viˈnjuːsiən] [dʌst] .

or	like	a	thousand	others	who	lie	buried	in	Martian	sand	and	Venusian	dust	.
或者	喜欢	一个	千	其他的	WHO	说谎	埋葬	在	火星人	沙	和	金星	灰尘	.

或者像其他成千上万的人一样，被埋葬在火星的沙砾和金星的尘埃中。

[ɔː(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] ['lʌki] , [laɪk] ['tʃɑːli] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hjuːmən]['miːtiə(r)] ['striːkɪŋ] [θruː] [speɪs] ,

Or	,	if	you're	lucky	,	like	Charlie	—	a	kind	of	human	meteor	streaking	through	space	,
或者	,	如果	你是	幸运的	,	喜欢	查理	—	一个	种类	的	人类	流星	裸奔	通过	空间	,

或者，如果你足够幸运，就像查理一样——像一颗划过太空的人类流星，

[ɪ'tɜːnəli] [ə'ləʊn] , ['nevə(r)]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][həʊm] .

eternally	alone	,	never	finding	a	home	.
永恒	独自的	,	绝不	寻找	一个	家	.

永远孤独，找不到归宿。

[ɔː(r)][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːθ] .

Or	there's	the	other	path	.
或者	有	这	其他	小路	.

或者还有另一条路。

[tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɜːθ] [ɪn] [kuːl] , ['kʌmftəb(ə)l] ['haʊzɪz] .

To	stay	on	this	little	prison	of	an	Earth	in	cool	,	comfortable	houses	.
到	停留	在	这	小的	监狱	的	一个	地球	在	凉爽的	,	舒服的	房屋	.

待在这个如同监狱般的地球上，住在凉爽舒适的房子里。

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] , ['ruːtɪd] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][kidz] .

To	be	one	of	the	solid	,	rooted	people	with	a	wife	and	kids	.
到	是	一	的	这	坚硬的	,	根	人们	和	一个	妻子	和	孩子们	.

做一个有家室、有妻子有孩子的稳重男人。

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] ,

To	be	one	of	the	people	who	live	long	enough	to	grow	old	,
到	是	一	的	这	人们	WHO	居住	长的	足够的	到	生长	老的	,

成为能够长寿并变老的人之一，

[huː] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɝdz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] ['grʌmblɪŋ] ,

who	awake	to	the	song	of	birds	instead	of	rocket	grumblings	,
WHO	醒	到	这	歌曲	的	鸟类	反而	的	火箭	抱怨	,

他们醒来时听到的是鸟儿的歌声，而不是火箭的轰鸣声。

[huː] [fɪl] [ðeə(r)] [lʌŋz] [wɪð] [ðə; ði] [kliːn] [rɪtʃ] [eə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɔɪzənəs] [dʌst] .

who	fill	their	lungs	with	the	clean	rich	air	of	Earth	instead	of	poisonous	dust	.
WHO	充满	他们的	肺	和	这	干净的	富有的	空气	的	地球	反而	的	有毒	灰尘	.

他们呼吸的是地球洁净富饶的空气，而不是有毒的尘埃。

" [aɪm] ['sɒri] , " [juː; jʊ] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	you	said	.
"	我是	对不起	,	"	你	说	.

“对不起，”你说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] , [ben] . "

"	I	didn't	mean	to	make	you	sad	,	Ben	.	"
"	我	没有	意思是	到	制作	你	伤心	,	本	.	"

“本，我不是故意让你难过的。”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] , ['klentʃɪŋ] [maɪ][fɪsts] .

"	It's	all	right	,	"	I	said	,	clenching	my	fists	.
"	它是	全部	正确的	,	"	我	说	,	紧握	我的	拳头	.

“没关系，”我攥紧拳头说道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [sens] — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sens] .

"	You	made	sense	—	a	lot	of	sense	.
"	你	制成	感觉	—	一个	很多	的	感觉	.

你说的很有道理——很有道理。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['tʃɑːli] [sed] [gʊd] - [baɪ][ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] .
" The next morning Charlie said good - bye in our room .
" 这 下一个 早晨 查理 说 好的 - 再见 在 我们的 房间 .

第二天早上，查理在我们的房间里跟我们道别。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [skɑːd] [feɪs] ['nɜːvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz]
He rubbed his scarred face nervously as he cleared his throat with a series
他 摩擦 他的 疤痕 脸 紧张地 作为 他 已清除 他的 喉 和 一个 系列
[ɒv; əv] [θɪn] ,
of thin ,
的 薄的 ,

他紧张地揉着满是伤疤的脸，清了清嗓子，发出几声细细的声音。

[taɪt] [kɒfs] .
tight coughs .
紧的 咳嗽 .

剧烈咳嗽。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] , ['feɪdɪd][tɪn][bɒks] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] .
Then he pointed to a brown , faded tin box lying on the bed .
然后 他 尖 到 一个 棕色的 , 褪色 锡 盒子 说谎 在 这 床 .

然后他指着躺在床上的一个棕色褪色的铁皮盒子。

" [aɪm] ['liːvɪn] - [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I'm leavin ' that for you .
" 我是 离开 - 那 为了 你 .

"我把那件事留给你了。"

[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] [stʌf] , [ˌsuːvə'nɪəz] ['məʊstli] .
It's full of old stuff , souvenirs mostly .
它是 满的 的 老的 东西 , 纪念品 大多 .

里面全是旧东西，大部分是纪念品。

[θɔːt] ['meɪbi] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] .
Thought maybe you'd like to have ' em .
想法 或许 你会 喜欢 到 有 - 呃 .

我想你或许会喜欢它们。

" [aɪ] [skaul] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" I scowled , not understanding .
" 我 皱着眉头 , 不是 理解 .

我皱着眉头，不明白。

" [waɪ] , ['tʃɑːli] ?
" Why , Charlie ?
" 为什么 , 查理 ?

"为什么，查理？"

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] .
" He shrugged as if afraid he might be accused of sentimentality .
" 他 耸了耸肩 作为 如果 害怕的 他 可能 是 被告 的 感伤 .

他耸了耸肩，好像害怕被指责多愁善感。

" [əʊ] , [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['dɑːdʒɪn] - ['mitɪər] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .
" Oh , it's just that I've been dodgin ' meteors now for twenty - five years .
" 哦 , 它是 只是 那 我已经 到过 躲避 - 流星 现在 为了 二十 - 五 年 .

"哦，只是我已经躲避流星25年了。"

[ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bɔɪ] .
That's a long time , boy .
那就是 一个 长的 时间 , 男生 .

那可真是很久了，孩子。

[eɪnt] [wʌn] ['speɪsmæn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] ['lʌki] .
Ain't one spaceman in a thousand that lucky .
不是 一 太空人 在 一个 千 那 幸运的 .

一千个宇航员里也找不到一个这么幸运的。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ][woʊnt][biː; bi][səʊ] ['lʌki] .
Some of these days , I won't be so lucky .
一些 的 这些 天 , 我 惯于 是 所以 幸运的 .

总有一天，我就不会这么幸运了。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .
" I tried to laugh .
" 我 尝试 到 笑 .

我试着笑了笑。

" [jʊr; jər] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] , ['tʃɑːli] .
" You're good for another twenty - five years , Charlie .
" 你是 好的 为了 其他 二十 - 五 年 , 查理 .

“查理，你还能再干二十五年。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['stɪfli] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
" He shook his head stiffly , staring at nothing .
" 他 摇晃 他的 头 僵硬地 , 凝视 在 没有什么 .

他僵硬地摇了摇头，目光空洞地盯着前方。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

['eniweɪ] , [aɪm] ['gənə] [get] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [trɪp] [tuː; tə] [mɑːz] .
Anyway , I'm gonna get off the Shuttle this time , make one more trip to Mars .
反正 , 我是 将会 得到 离开 这 穿梭 这 时间 , 制作 一 更多的 旅行 到 火星 .

总之，这次我要下航天飞机，再去火星一次。

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
Tell you what .
告诉 你 什么 .

这么说吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] ['kæfeɪ][ɒn] [mɑːz] , [ðə; ði] [speɪs] [ræt] ,
There's a little stone cafe on Mars , the Space Rat ,
有 一个 小的 石头 咖啡店 在 火星 , 这 空间 鼠 ,

火星上有一家小小的石头咖啡馆，名叫“太空老鼠”。

[dʒʌst] [ɒf] ['tʃɑːndlə(r)] [fiːld] [ɒn][ðə; ði][grænd][kə'næl] .
just off Chandler Field on the Grand Canal .
只是 离开 钱德勒 场地 在 这 盛大 运河 .

就在钱德勒机场附近的大运河边。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][mɑːz] , [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] .
When you get to Mars , take a look inside .
什么时候 你 得到 到 火星 , 拿 一个 看 里面 .

当你到达火星时，看看它的内部。

[aɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðeə(r)] .
I'll probably be there .
患病的 大概 是 那里 .

我大概会去。

" [hiː; hi] [kɔːf] [ə'gen] , [ə; eɪ] [diːp] , ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [kɒf] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] .

"	He	coughed	again	,	a	deep	,	rasping	cough	that	filled	his	eyes	with	tears	.
"	他	咳嗽	再次	,	一个	深的	,	粗糙	咳嗽	那	已填	他的	眼睛	和	眼泪	.

他又咳嗽起来，一声深沉而沙哑的咳嗽，咳得他眼泪都快出来了。

" [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːθ] [eə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Not	used	to	this	Earth	air	,	"	he	muttered	.
"	不是	用过的	到	这	地球	空气	,	"	他	低声说道	.

“不习惯地球上的空气，”他喃喃自语道。

" [wɒt] [aɪ] ['niːdz] [sʌm; səm] ['mɑːʃn] ['klaɪmət] .

"	What	I	need's	some	Martian	climate	.
"	什么	我	需要	一些	火星人	气候	.

我需要一些火星气候。

" ['sʌd(ə)nlɪ] [ðæt] [kɒf] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

"	Suddenly	that	cough	frightened	me	.
"	突然	那	咳嗽	害怕	我	.

“突然的咳嗽声吓了我一跳。”

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['nɔːm(ə)l] .

It	didn't	seem	normal	.
它	没有	似乎	普通的	.

这似乎不太正常。

[aɪ] [w'ʌndəd] , [tuː] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [stɪf] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [steə(r)] .

I	wondered	,	too	,	about	his	stiff	movements	and	glassy	stare	.
我	想知道	,	也	,	关于	他的	僵硬的	移动	和	玻璃状	盯	.

我也很纳闷，为什么他动作僵硬，眼神空洞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [drʌgd] .

It	was	as	if	he	were	drugged	.
它	曾是	作为	如果	他	是	吸毒	.

他好像被下了药似的。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] .

I	shook	the	thought	away	.
我	摇晃	这	想法	离开	.

我甩了甩头，把这个念头甩了出去。

[ɪf] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːz] .

If	Charlie	was	sick	,	he	wouldn't	talk	about	going	to	Mars	.
如果	查理	曾是	生病的	,	他	不会	讲话	关于	去	到	火星	.

如果查理生病了，他就不会谈论去火星了。

[ðə; ði]['medɪks] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm][gəʊ]['iːv(ə)n][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['luːnə] .

The	medics	wouldn't	let	him	go	even	as	far	as	Luna	.
这	医护人员	不会	让	他	去	甚至	作为	远的	作为	露娜	.

医护人员甚至不让他去月球。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [hɪm] [liːv] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪki] [ænd; ənd][aɪ] .

We	watched	him	leave	,	you	and	Mickey	and	I	.
我们	观看	他	离开	,	你	和	米奇	和	我	.

我们看着他离开，你、米奇和我。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] ?

"	When	will	you	be	back	?
"	什么时候	将要	你	是	后退	?

你什么时候回来?

" [juː; jʊ] [ɑːskt] .

"	you	asked	.
"	你	问	.

你问了。

['tʃɑ:rliz] [hɑ:d] [feɪs] [kən'tɔ:tɪd] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rgɔɪlɪʃ] [grɪn] .

Charlie's	**hard**	**face**	**contorted**	**itself**	**into**	**a**	**gargoylish**	**grin**	**.**
查理的	难的	脸	扭曲的	本身	进入	一个	石像鬼般的	咧嘴笑	.

查理那张冷峻的脸扭曲成一个怪诞的笑容。

" ['meɪbi] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] .

"	**Maybe**	**a**	**couple**	**of**	**months**	**,**	**maybe**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**.**
"	或许	一个	夫妻	的	几个月	,	或许	一个	夫妻	的	年	.

“也许几个月，也许几年。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['speismæn, -mən] .

You	**know**	**spacemen**	**.**
你	知道	太空人	.

你认识宇航员。

" [ðen] [hi:; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [greɪ] , ['wɪðəd] [nəʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	**Then**	**he**	**waved**	**and**	**strode**	**away**	**,**	**a**	**strange**	**,**	**gray**	**,**	**withered**	**gnome**	**of**	**a**
"	然后	他	挥手	和	大步走	离开	,	一个	奇怪的	,	灰色的	,	干枯	侏儒	的	一个

[mæn] .

man	**.**
男人	.

“然后他挥了挥手，大步走开了，像个奇怪的、灰白的、枯萎的小矮人。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

I	**wanted**	**him**	**to**	**say**	**something**	**,**
我	通缉	他	到	说	某物	,

我希望他说点什么。

[tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]['si:krət] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [daʊt] ['wɜ:rmɪŋ] [θru:] [maɪ][breɪn] .

to	**tell**	**me**	**the**	**secret**	**that**	**would**	**kill**	**the**	**doubt**	**worming**	**through**	**my**	**brain**	**.**
到	告诉	我	这	秘密	那	会	杀	这	怀疑	驱虫	通过	我的	脑	.

告诉我那个能消除我脑海中挥之不去的疑虑的秘密。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

But	**he**	**rounded**	**a**	**corner**	**,**	**still**	**grinning**	**and**	**waving**	**,**	**and**	**then**	**he**
但	他	圆润	一个	角落	,	仍然	咧嘴笑	和	挥手	,	和	然后	他

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

但他转过一个街角，仍然咧嘴笑着挥着手，然后就消失不见了。

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['mɪki] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ru:m] .

That	**afternoon**	**Mickey**	**showed**	**me**	**his**	**room**	**.**
那	下午	米奇	显示	我	他的	房间	.

那天下午，米奇带我参观了他的房间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪz] [ru:m] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [speɪsmənz] .

It	**was**	**more**	**like**	**a**	**boy's**	**room**	**than**	**a**	**spaceman's**	**.**
它	曾是	更多的	喜欢	一个	男孩们	房间	比	一个	宇航员的	.

与其说是宇航员的房间，不如说更像男孩的房间。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kidz] ['treʒə(r)] — ['penənts] , ['mɒdlz] [ɒv; əv]

In	**it**	**were**	**all**	**the**	**little**	**things**	**that**	**kids**	**treasure**	**—**	**pennants**	**,**	**models**	**of**
在	它	是	全部	这	小的	事物	那	孩子们	宝藏	—	三角旗	,	模型	的

[ɛvɜ-sənz] [tu:] [ʃɪps] ,

Everson's	**two**	**ships**	**,**
埃弗森的	二	船舶	,

里面都是孩子们珍视的小东西——三角旗、埃弗森的两艘船的模型，

[ə; eɪ] ['tenɪs] ['trəʊfi] , [bʊks] , [ə; eɪ] [həʊm] - [meɪd] ['vɪdiəʊ] .

a	**tennis**	**trophy**	**,**	**books**	**,**	**a**	**home**	**-**	**made**	**video**	**.**
一个	网球	杯	,	图书	,	一个	家	-	制成	视频	.

一座网球奖杯、几本书、一段自制视频。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][ə; eɪ] [ru:m] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	began	to	realize	how	important	a	room	like	this	could	be	to	a	boy	.
我	开始	到	意识到	如何	重要的	一个	房间	喜欢	这	可以	是	到	一个	男生	.

我开始意识到像这样的房间对一个男孩来说有多么重要。

[ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [tu:] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] ['peərənts][felt][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðeə(r)]

I	could	imagine	,	too	,	the	happiness	that	parents	felt	as	they	watched	their
我	可以	想象	,	也	,	这	幸福	那	父母	毛毡	作为	他们	观看	他们的

['tʃɪldrən] [grəʊ] [tu:; tə] ['ædʌlthʊd] .

children	grow	to	adulthood	.
孩子们	生长	到	成年期	.

我也能想象到，看着孩子长大成人，父母心中该是多么幸福。

[aɪ'd] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .

I'd	missed	something	.
ID	错过	某物	.

我漏掉了什么。

[maɪ][fəʊks][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃædəʊ] - ['pi:p(ə)l] , [maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [drɔ:n] [hɑ:f][frɒm; frəm]

My	folks	were	shadow	-	people	,	my	impressions	of	them	drawn	half	from
我的	各位	是	阴影	-	人们	,	我的	印象	的	他们	绘制	一半	从

['eɪnʃənt] ['fəʊtəʊz] , [hɑ:f][frɒm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

ancient	photos	,	half	from	imagination	.
古老的	照片	,	一半	从	想像力	.

我的父母就像影子一样，我对他们的印象一半来自老照片，一半来自想象。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][kəʊld] , [ˌɔ:tə'mætɪk] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] ,

For	me	,	it	had	been	a	cold	,	automatic	kind	of	life	,
为了	我	,	它	有	到过	一个	寒冷的	,	自动的	种类	的	生活	,

对我来说，那是一种冷漠、机械的生活。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['dɔ:mitriz] [ænd; ənd] [ɹu:t'i:nz] [ænd; ənd] [ru:lz] .

the	life	of	dormitories	and	routines	and	rules	.
这	生活	的	宿舍	和	例行程序	和	规则	.

宿舍生活、日常作息和规章制度。

[aɪ'd] [bi:n] [səʊ]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][maɪ] [dri:mz] , [ai]['hædnt] ['ri:əlaɪzd][ai][wɒz; wəz]

I'd	been	so	blinded	by	the	brilliancy	of	my	dreams	,	I	hadn't	realized	I	was
ID	到过	所以	失明	经过	这	才华横溢	的	我的	梦境	,	我	之前没有	已实现	我	曾是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

我曾被梦想的光芒蒙蔽了双眼，没有意识到自己与众不同。

[maɪ][fəʊks][wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [kræʃ] .

My	folks	were	killed	in	a	rocket	crash	.
我的	各位	是	被杀	在	一个	火箭	碰撞	.

我的父母在一次火箭坠毁事故中丧生。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɑ:kɪts] , [aɪ'd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][ə; eɪ][kɪd][ʃʊd; ʃəd]

If	it	weren't	for	rockets	,	I'd	have	lived	the	kind	of	life	a	kid	should
如果	它	不是	为了	火箭	,	ID	有	居住地	这	种类	的	生活	一个	孩子	应该

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

如果没有火箭，我本该过上一个孩子应该过的生活。

['mɪki] ['nəʊtɪst] [maɪ] [fraʊn] .

Mickey	noticed	my	frown	.
米奇	注意到	我的	皱眉	.

米奇注意到我皱起了眉头。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ben] ? [stɪl] [sɔː(r)] ?
" What's the matter , Ben ? Still sore ?
" 是什么 这 事情 , 本 ? 仍然 疮 ?

"怎么了，本？还疼吗？"

[ai] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [hiːl] , [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][nɒt][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tʃɑːli] , [ai] [ges] .
I feel like a heel , but I'm just not like you and Charlie , I guess .
我 感觉 喜欢 一个 脚跟 , 但 我是 只是 不是 喜欢 你 和 查理 , 我 猜测 .

我觉得自己像个坏人，但我猜我跟你还有查理不一样。

[ai] — "
I — "
我 — "

我-"

" [nəʊ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪki] .
" No , I understand , Mickey .
" 不 , 我 理解 , 米奇 .

"不，我明白了，米奇。"

[aɪm][nɒt][sɔː(r)] , ['riːəli] . "
I'm not sore , really . "
我是 不是 疮 , 真的 . "

我其实并不觉得疼。

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] .
" Listen , then .
" 听 , 然后 .

"那么，听着。"

[juː; jʊ] ['hævnt] [ək'septɪd] ['eni]['ɒfə(r)][jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
You haven't accepted any offer yet , have you ? "
你 还没有 公认 任何 提供 然而 , 有 你 ? "

你还没有接受任何offer，对吧?

" [nəʊ] . [ai][gɒt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .
" No . I got a couple of possibilities .
" 不 . 我 得到 一个 夫妻 的 可能性 .

不，我有几个可能性。

[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒdəsi] , [ðə; ði][njuː] [ʃɪp] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [lɔːs] ['ændʒələs] .
Could get a berth on the Odyssey , the new ship being finished at Los Angeles .
可以 得到 一个 泊位 在 这 奥德赛 , 这 新的 船 存在 完成的 在 洛杉矶 洛杉矶 .

或许能在"奥德赛号"上获得一个床位，这艘新船正在洛杉矶完工。

[ðeɪ] [wɒnt][ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [pə'trəʊl] , [bʌt; bət] [ðæts] [əʊld] [stʌf] , [nɒt] [mʌtʃ]
They want me , too , for the Moon Patrol , but that's old stuff , not much
他们 想 我 , 也 , 为了 这 月亮 巡逻 , 但 那就是 老的 东西 , 不是 很多
['betə(r)][ðæn; ðən] ['tiːtʃɪŋ] .
better than teaching .
更好的 比 教学 .

他们也想让我加入月球巡逻队，但那都是老掉牙的事了，跟教书没什么区别。

[ai][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [diːp] [speɪs] . "
I want to be in deep space . "
我 想 到 是 在 深的 空间 . "

我想去深空。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tɪl] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ?
" Well , how about staying with us till you decide ?
" 出色地 , 如何 关于 入住 和 我们 直到 你 决定 ?

"那么，不如你先和我们待在一起，等你做出决定再说吧？"

[mait] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ] [ɜːθ] [laɪf] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Might	as	well	enjoy	Earth	life	while	you	can	.
可能	作为	出色地	享受	地球	生活	尽管	你	能	.

趁还能享受地球生活，就好好享受吧。

[əʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [aɪ] [felt] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] .

"	I	felt	like	running	from	the	house	,	to	forget	that	it	existed	.
"	我	毛毡	喜欢	跑步	从	这	房子	,	到	忘记	那	它	存在	.

"我当时真想逃离这栋房子，彻底忘记它的存在。"

[aɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [speɪs] ,

I	wanted	someone	to	tell	me	one	of	the	old	stories	about	space	,
我	通缉	某人	到	告诉	我	一	的	这	老的	故事	关于	空间	,

我想听人给我讲一个关于太空的古老故事，

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [pʊt] ['fjuːəl] [ɒn] ['daɪɪŋ] [driːmz] .

a	tale	of	courage	that	would	put	fuel	on	dying	dreams	.
一个	故事	的	勇气	那	会	放	燃料	在	垂死	梦境	.

这是一个关于勇气的故事，它将为垂死的梦想注入新的活力。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] ,

But	I	wanted	,	also	,	to	be	with	you	,	Laura	,
但	我	通缉	,	还	,	到	是	和	你	,	劳拉	,

但我也想和你在一起，劳拉。

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [flek] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

to	see	your	smile	and	the	flecks	of	silver	in	your	eyes	and	the
到	看	你的	微笑	和	这	斑点	的	银	在	你的	眼睛	和	这

[wei] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [tɜːnd] ['ʌpwəd] ['evə(r)] [səʊ] ['slaɪtli] [wen] [juː; jʊ] [lɑːft] .

way	your	nose	turned	upward	ever	so	slightly	when	you	laughed	.
方式	你的	鼻子	转向	向上	曾经	所以	轻微地	什么时候	你	笑了	.

看到你的笑容，看到你眼中闪烁的银光，看到你笑时鼻子微微上翘的样子。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [stɑːz] .

You	see	,	I	loved	you	already	,	almost	as	much	as	I	loved	the	stars	.
你	看	,	我	喜爱	你	已经	,	几乎	作为	很多	作为	我	喜爱	这	明星	.

你看，我早就爱上你了，几乎和爱星星一样深。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , ['sləʊli] , [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [ʃʊə(r)] , [aɪl]

And	I	said	,	slowly	,	my	voice	sounding	unfamiliar	and	far	away	,	"	Sure	,	I'll
和	我	说	,	缓慢地	,	我的	嗓音	听起来	陌生	和	远的	离开	,	"	当然	,	患病的

[steɪ] , ['mɪki] .

stay	,	Mickey	.
停留	,	米奇	.

我慢慢地说，我的声音听起来既陌生又遥远："当然，我会留下来，米奇。"

[ʃʊə(r)] .

Sure	.
当然	.

当然。

" ['fɔːti] [deɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , ['fɔːti] [naɪts] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

"	Forty	days	of	joy	,	forty	nights	of	fear	and	indecision	.
"	四十	天	的	喜悦	,	四十	夜晚	的	害怕	和	优柔寡断	.

"四十天的欢乐，四十个夜晚的恐惧和犹豫。"

[wiː; wi][dɪd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

We	did	all	the	little	things	,
我们	做过	全部	这	小的	事物	,

我们把所有的小事都做了，

[laɪk] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [lænd][æt; ət] [waɪt] [sændz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf]

like	watching	the	rockets	land	at	White	Sands	and	flying	down	to	the	Gulf
喜欢	观看	这	火箭	土地	在	白色的	桑兹	和	飞行	向下	到	这	海湾

[tuː; tə][swɪm][ɪn][kuːl]['wɔːtəz] .

to	swim	in	cool	waters	.
到	游泳	在	凉爽的	水	.

就像观看火箭在白沙导弹靶场着陆，然后飞往墨西哥湾在清凉的海水中游泳一样。

[juː; jʊ][traɪd] , [ˌʌnsək'sesfəli] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːns] ,

You	tried	,	unsuccessfully	,	to	teach	me	to	dance	,
你	尝试	,	不成功	,	到	教	我	到	舞蹈	,

你曾尝试教我跳舞，但没有成功。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ɛvərsən] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]

and	we	talked	about	Everson	and	Charlie	and	the	Moon	and	the	stars
和	我们	谈话	关于	埃弗森	和	查理	和	这	月亮	和	这	明星

.

:

.

我们聊起了埃弗森、查理、月亮和星星。

[juː; jʊ][felt][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][stɑːz] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

You	felt	you	had	to	give	the	stars	all	the	beauty	and	promise	of	a
你	毛毡	你	有	到	给	这	明星	全部	这	美丽	和	承诺	的	一个

[tʃaɪldz] [driːm] ,

child's	dream	,
孩子的	梦	,

你觉得你必须把孩童梦想中所有的美丽和美好都赋予星辰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [njuː] [ðæt][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] .

because	you	knew	that	was	what	I	wanted	.
因为	你	知道	那	曾是	什么	我	通缉	.

因为你知道那是我想要的。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] , [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ?

One	morning	I	thought	,	Why	must	I	make	a	choice	?
一	早晨	我	想法	,	为什么	必须	我	制作	一个	选择	?

一天早晨，我心想，我为什么要做出选择?

[waɪ] [kænt][aɪ][hæv; həv][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːz] ?

Why	can't	I	have	both	you	and	the	stars	?
为什么	不能	我	有	两个都	你	和	这	明星	?

为什么我不能同时拥有你和星空?

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ?

Would	that	be	asking	too	much	?
会	那	是	问	也	很多	?

这样要求会不会太高了?

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [leɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [laɪk] ['faɪə(r)] .

All	day	the	thought	lay	in	my	mind	like	fire	.
全部	天	这	想法	躺	在	我的	头脑	喜欢	火	.

这个念头像火一样，整天都在我的脑海里燃烧。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

That	evening	I	asked	you	to	marry	me	.
那	晚上	我	问	你	到	结婚	我	.

那天晚上我向你求婚了。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪmpli] : " ['lɔːrə] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .

I	said	it	very	simply	:	"	Laura	,	I	want	you	to	be	my	wife	.
我	说	它	非常	简单地	:	"	劳拉	,	我	想	你	到	是	我的	妻子	.

我简单地说："劳拉，我想让你做我的妻子。"

" [juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['viːnəs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

"	You	looked	up	at	Venus	,	and	you	were	silent	for	a	long	while	,
"	你	看起来	向上	在	金星	,	和	你	是	沉默的	为了	一个	长的	尽管	,

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [flʌʃt] .

your	face	flushed	.
你的	脸	酡	.

你抬头望着维纳斯，沉默了许久，脸颊泛红。

[ðen] [juː; jʊ] [mˈɜːməd] , " [ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ben] ,

Then	you	murmured	,	"	I	—	I	want	to	marry	you	,	Ben	,
然后	你	低声说道	,	"	我	—	我	想	到	结婚	你	,	本	,

然后你低声说道："我……我想嫁给你，本。"

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ? "

but	are	you	asking	me	to	marry	a	spaceman	or	a	teacher	?	"
但	是	你	问	我	到	结婚	一个	太空人	或者	一个	老师	?	"

你是要我嫁给宇航员还是老师?

" [kænt] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] ['mæri] , [tuː] ? "

"	Can't	a	spaceman	marry	,	too	?	"
"	不能	一个	太空人	结婚	,	也	?	"

"宇航员就不能结婚吗？"

" [jes] , [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [kæn; kən] ['mæri] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [laɪk] ?

"	Yes	,	a	spaceman	can	marry	,	but	what	would	it	be	like	?
"	是的	,	一个	太空人	能	结婚	,	但	什么	会	它	是	喜欢	?

"是的，宇航员也可以结婚，但那会是什么样子呢？"

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] , [ben] ?

Don't	you	see	,	Ben	?
不	你	看	,	本	?

本，你难道看不出来吗?

[jʊd] [biː; bi] [laɪk] ['tʃɑːli] .

You'd	be	like	Charlie	.
你会	是	喜欢	查理	.

你会像查理一样。

[gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪbi] [tuː] [mʌnθs] , ['meɪbi] [tuː] [jˈiəz] .

Gone	for	maybe	two	months	,	maybe	two	years	.
已消失	为了	或许	二	几个月	,	或许	二	年	.

可能离开两个月，也可能离开两年。

[ðen] [jʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['lɪbəti] — [ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [wɒt] ?

Then	you'd	have	a	twenty	-	four	hour	liberty	—	and	I'd	have	what	?
然后	你会	有	一个	二十	-	四	小时	自由	—	和	ID	有	什么	?

这样你就能拥有24小时的自由——而我呢?

" ['sʌmhaʊ] [aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [hɜːt] .

"	Somehow	I'd	expected	words	like	these	,	but	still	they	hurt	.
"	不知何故	ID	预期的	字	喜欢	这些	,	但	仍然	他们	伤害	.

"虽然我预料到会听到这样的话，但听到这些话仍然让我感到难过。"

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [fər'evə(r)] .

"	I	wouldn't	have	to	be	a	spaceman	forever	.
"	我	不会	有	到	是	一个	太空人	永远	.

"我不需要永远当宇航员。"

[ai][kʊd; kəd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] , [ðen] [tiːtʃ] . "

I	could	try	it	for	a	couple	of	years	,	then	teach	.	"
我	可以	尝试	它	为了	一个	夫妻	的	年	，	然后	教	。	"

我可以先试几年，然后再去教书。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ben] ? [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [dʒʌst] ['siːɪŋ] [mɑːz] ?

"	Would	you	,	Ben	?	Would	you	be	satisfied	with	just	seeing	Mars	?
"	会	你	，	本	？	会	你	是	使满意	和	只是	看到	火星	？

“本，你愿意吗？你只满足于看到火星吗？”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd]['sætɜːn; 'sætən][ænd; ənd]

Wouldn't	you	want	to	go	on	to	Jupiter	and	Saturn	and
不会	你	想	到	去	在	到	木星	和	土星	和

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ?

Uranus	and	on	and	on	?
天王星	和	在	和	在	？

难道你不想继续探索木星、土星、天王星，乃至更远的星体吗？

" [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [aɪ] [sɔː] [tɪəz]

"	Your	voice	was	choked	,	and	even	in	the	semi	-	darkness	I	saw	tears
"	你的	嗓音	曾是	窒息	，	和	甚至	在	这	半	-	黑暗	我	锯	眼泪

['glɪtərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

glittering	in	your	eyes	.
闪闪发光	在	你的	眼睛	.

你的声音哽咽了，即使在昏暗的光线下，我也看到你眼中闪烁着泪光。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][deə(r)][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ben] ? ['mɪki] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] [ɒn]

"	Do	you	think	I'd	dare	have	children	,	Ben	?	Mickey	told	me	what	happened	on
"	做	你	思考	ID	敢	有	孩子们	，	本	？	米奇	讲述	我	什么	发生	在

[ðə; ði]['saɪklɒps] .

the	Cyclops	.
这	独眼巨人	.

“本，你觉得我敢生孩子吗？米奇告诉我独眼巨人号上发生的事情。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði][ə'tɒmɪk] ['endʒɪnz] .

There	was	a	leak	in	the	atomic	engines	.
那里	曾是	一个	泄露	在	这	原子	发动机	.

原子发动机出现了泄漏。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ˌreɪdi'eɪʃn] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .

The	ship	was	flooded	with	radiation	—	just	for	a	second	.
这	船	曾是	被淹	和	辐射	—	只是	为了	一个	第二	.

船上瞬间充满了辐射——虽然只有一秒钟。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['sɪəriəs] .

It	didn't	seem	serious	.
它	没有	似乎	严肃的	.

看起来并不严重。

[ðə; ði][men][hæd; həd][nəʊ] [bɜːnz] .

The	men	had	no	burns	.
这	男人	有	不	烧伤	.

这些人身上没有烧伤。

[bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

But	a	year	later	the	captain	had	a	child	.
但	一个	年	之后	这	队长	有	一个	孩子	.

但一年后，船长有了孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — "

And	it	was	—	"
和	它	曾是	—	"

而那正是——

" [aɪ] [nəʊ] , ['lɔːrə] .
" I know , Laura .
" 我 知道 , 劳拉 .

我知道，劳拉。

[doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't say it .
不 说 它 .

别说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
" You had to finish .
" 你 有 到 结束 .

你必须完成它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .
" It was a monster .
" 它 曾是 一个 怪物 .

“它是个怪物。”

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] , [ðə; ðɪ] [fɪəz] [ænd; ənd] [daut] [tuː] ['fræntɪk][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sliːp] .
" That night I lay awake , the fears and doubts too frantic to let me sleep .
" 那 夜晚 我 躺 醒 , 这 恐惧 和 疑虑 也 疯狂的 到 让 我 睡觉 .

“那天晚上我辗转反侧，恐惧和疑虑让我难以入眠。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [naʊ] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] .
You've got to decide now , I told myself .
你已经 得到 到 决定 现在 , 我 讲述 我 .

“你必须现在就做决定，”我对自己说。

[juː; jʊ][kænt] [steɪ] [hɪə(r)] .
You can't stay here .
你 不能 停留 这里 .

你不能留在这里。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
You've got to make a choice .
你已经 得到 到 制作 一个 选择 .

你必须做出选择。

[ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [dʒɒb][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] .
The teaching job was still open .
这 教学 工作 曾是 仍然 打开 .

教师职位仍然空缺。

[ðə; ðɪ][spɒt][ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒdəsi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The spot on the Odyssey was still open — and the big ship , it was
这 点 在 这 奥德赛 曾是 仍然 打开 — 和 这 大的 船 , 它 曾是
['ruːməd] ,
rumored ,
传闻 ,

奥德赛号上的位置仍然空缺——而且，据传，那艘大船……

[wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]['pluːtəʊ] .
was equipped to make it all the way to Pluto .
曾是 配备 到 制作 它 全部 这 方式 到 冥王星 .

具备到达冥王星的所有条件。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [diːn] ['dɔːsənz] [dʒɒb][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] ['lɔːrə] [ænd; ənd][hæv; həv] [kidz]

You	can	take	Dean	Dawson's	job	and	stay	with	Laura	and	have	kids
你	能	拿	院长	道森的	工作	和	停留	和	劳拉	和	有	孩子们

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [wɒt] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['sɪksti] [j'iəz]

and	a	home	and	live	to	see	what	happens	in	this	world	sixty	years
和	一个	家	和	居住	到	看	什么	发生	在	这	世界	六十	年

[frɒm; frəm] [naʊ] .

from	now	.
从	现在	.

你可以接替迪安·道森的工作，和劳拉在一起，生儿育女，拥有一个家，然后活到六十年后看看这个世界会发生什么。

[ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌts] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] .

Or	you	can	see	what's	on	the	other	side	of	the	mountain	.
或者	你	能	看	是什么	在	这	其他	边	的	这	山	.

或者你可以看看山那边有什么。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] .

You	can	be	a	line	in	a	history	book	.
你	能	是	一个	线	在	一个	历史	书	.

你可以成为历史书上的一行字。

[aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] .

I	cursed	.
我	被诅咒的	.

我骂了一句。

[aɪ] [njuː] [wɒt] ['tʃɑːli] [wʊd] [seɪ] .

I	knew	what	Charlie	would	say	.
我	知道	什么	查理	会	说	.

我知道查理会说什么。

[id] [seɪ] , " [get][ðə; ðɪ] [hel] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] , [bɔɪ] .

He'd	say	,	"	Get	the	hell	out	of	there	,	boy	.
他会	说	,	"	得到	这	地狱	出去	的	那里	,	男生	.

他会说："小子，赶紧离开那里。"

[dəʊnt][let][ə; eɪ] [fuːl] ['wʊmən] [meɪk] [ə; eɪ]['sʌkə(r)] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Don't	let	a	fool	woman	make	a	sucker	out	of	you	.
不	让	一个	傻子	女士	制作	一个	傻瓜	出去	的	你	.

别让傻女人把你当傻瓜耍。

[get] [aʊt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒdəsi] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] .

Get	out	there	on	the	Odyssey	where	you	belong	.
得到	出去	那里	在	这	奥德赛	在哪里	你	属于	.

踏上属于你的奥德赛之旅吧。

[wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [deɪt] [ɒn][mɑːz] , [rɪ'membə(r)] ?

We	got	a	date	on	Mars	,	remember	?
我们	得到	一个	日期	在	火星	,	记住	?

我们约好在火星上约会，你还记得吗?

[æt; ət][ðə; ðɪ] [speɪs] [ræt] , [dʒʌst] [ɒf] ['tʃɑːndlə(r)] [fiːld] [ɒn][ðə; ðɪ][grænd][kə'næl] .

At	the	Space	Rat	,	just	off	Chandler	Field	on	the	Grand	Canal	.
在	这	空间	鼠	,	只是	离开	钱德勒	场地	在	这	盛大	运河	.

太空鼠酒吧，就在钱德勒机场附近的大运河边。

" [ðæts] [wɒt] [id] [seɪ] .

"	That's	what	he'd	say	.
"	那就是	什么	他会	说	.

"他会这么说。"

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] .

And	**yet**	**I**	**wanted**	**you**	**,**	**Laura**	**.**
和	然而	我	通缉	你	,	劳拉	.

然而，我还是想要你，劳拉。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] .

I	**wanted**	**to**	**be**	**with**	**you**	**,**	**always**	**.**
我	通缉	到	是	和	你	,	总是	.

我想一直和你在一起。

" [əʊ] [gɒd] , " [ai] [məʊn] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

"	**Oh**	**God**	**,**	**"**	**I**	**moaned**	**,**	**"**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
"	哦	上帝	,	"	我	呻吟	,	"	什么	将	我	做	?

“哦，上帝，”我呻吟道，“我该怎么办？”

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [tʃaɪmz] [piːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

"	**Next**	**morning**	**the**	**door**	**chimes**	**pealed**	**,**	**and**	**you**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**
"	下一个	早晨	这	门	编钟	剥皮	,	和	你	去	到	这	门	和

[brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['ɔːdɪəʊˌgræm] .

brought	**back**	**the**	**audiogram**	**.**
带来	后退	这	听力图	.

第二天早上门铃响了，你去开门，把听力图带了回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai] [w'ʌndəd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

It	**was**	**addressed**	**to**	**me**	**;**	**I**	**wondered**	**who**	**could**	**be**	**sending**	**me**	**a**
它	曾是	已解决	到	我	;	我	想知道	WHO	可以	是	发送	我	一个

['mesɪdʒ] .

message	**.**
信息	.

信息是发给我的；我很好奇是谁在给我发信息。

[ai] [prest] [ðə; ði] [stʌd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['sɪlɪndə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] , [ˌɔːtə'mætɪk]

I	**pressed**	**the**	**stud**	**on**	**the**	**little**	**gray**	**cylinder**	**,**	**and**	**a**	**rasping**	**,**	**automatic**
我	按下	这	钉子	在	这	小的	灰色的	圆柱	,	和	一个	粗糙	,	自动的

[vɔɪs] [drəʊnd] :

voice	**droned**	**:**
嗓音	无人机	:

我按下灰色小圆筒上的按钮，一个沙哑的、机械的声音响起：

" ['luːnə] ['sɪti] , ['luːnə] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

"	**Luna**	**City**	**,**	**Luna**	**,**	**July**	**27**	**,**	**1995**	**.**
"	露娜	城市	,	露娜	,	七月	-	,	-	.

“1995年7月27日，月亮城，月亮市。

[rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv] [deθ] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['tægət] , [tʃiːf] ['dʒɛtˌmæn] . . . .

Regret	**to**	**inform**	**you**	**of**	**death**	**of**	**Charles**	**Taggart**	**,**	**Chief**	**Jetman**	**.**	**.**	**.**	**.**
后悔	到	通知	你	的	死亡	的	查尔斯	塔格特	,	首席	喷气人	.	.	.	.

很遗憾地通知各位，首席喷气机操作员查尔斯·塔格特先生不幸去世……

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lætɪn] [neɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][pə'laɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːd] " [lʌŋ]

"	**Then**	**there**	**was**	**a**	**Latin**	**name**	**which**	**was**	**more**	**polite**	**than**	**the**	**word**	**"**	**lung**
"	然后	那里	曾是	一个	拉丁	姓名	哪个	曾是	更多的	有礼貌的	比	这	单词	"	肺

- [rɒt] " [ænd; ənd][ðə; ði][mə'tælɪk] [freɪz] ,

-	**rot**	**"**	**and**	**the**	**metallic**	**phrase**	**,**
-	腐烂	"	和	这	金属	短语	,

“然后还有一个拉丁语名称，比‘肺腐病’这个词和那句金属般的短语要礼貌得多，

" [ðɪs] ['mesɪdʒ] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ɜ:θ] - ['lu:nə]
" **This** **message** **brought** **to** **you** **by** **courtesy** **of** **United** **Nations** **Earth** **-** **Luna**
" 这 信息 带来 到 你 经过 礼貌 的 团结的 国家 地球 - 露娜
[kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [kɔ:(r)] .
Communication **Corps** **.**
沟通 兵团 .

"本信息由联合国地球-月球通讯团友情提供。"

" [aɪ] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .
" **I** **stood** **staring** **at** **the** **cylinder** **.**
" 我 站立 凝视 在 这 圆柱 .

我站在那里，盯着那个圆柱体。

[tʃɑ:lz] ['tægət] [wɒz; wəz] [ded] .
Charles **Taggart** **was** **dead** **.**
查尔斯 塔格特 曾是 死的 .

查尔斯·塔格特去世了。

[tʃɑ:lz] ['tægət] [wɒz; wəz] ['tʃɑ:li] .
Charles **Taggart** **was** **Charlie** **.**
查尔斯 塔格特 曾是 查理 .

查尔斯·塔格特就是查理。

['stɑ:dʌst] ['tʃɑ:li] .
Stardust **Charlie** **.**
星尘 查理 .

星尘查理。

[maɪ] [hɑ:t] [θʌd] ['kreɪzɪli] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] .
My **heart** **thudded** **crazily** **against** **my** **chest** **.**
我的 心 砰的一声 疯狂地 反对 我的 胸部 .

我的心脏在胸腔里疯狂地跳动着。

[,aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] !
It **couldn't** **be** **!**
它 不能 是 !

不可能!

[nɒt] ['tʃɑ:li] !
Not **Charlie** **!**
不是 查理 !

不是查理!

[ðə; ði]['ɔ:dɪəʊ,græm][hæd; həd][laɪd; li:d] !
The **audiogram** **had** **lied** **!**
这 听力图 有 撒谎了 !

听力图骗人!

[aɪ] [prest] [ðə; ði] [stʌd] [ə'gen] .
I **pressed** **the** **stud** **again** **.**
我 按下 这 钉子 再次 .

我又按了一下螺柱。

" . . . [rɪ'gret] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [deθ] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] . . .
" **. . .** **regret** **to** **inform** **you** **of** **death** **of** **Charles** **. . .**
" . . . 后悔 到 通知 你 的 死亡 的 查尔斯 . . .

".....很遗憾地通知您查尔斯去世的消息....."

" [aɪ] [hə:l] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .
" **I** **hurled** **the** **cylinder** **at** **the** **wall** **.**
" 我 投掷 这 圆柱 在 这 墙 .

我把圆筒扔向墙壁。

[ˌaɪ ˈtiː] [θʌd] , [fel] , [rəʊld] .

It	thudded	,	fell	,	rolled	.
它	砰的一声	,	跌倒	,	滚动	.

它砰的一声，倒了下去，滚了起来。

[ðə; ði][ˈbrəʊkən] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɒn] .

The	broken	voice	droned	on	.
这	破碎的	嗓音	无人机	在	.

那破碎的声音持续低沉地响着。

[juː; jʊ][ræn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

You	ran	to	it	,	shut	it	off	.
你	跑	到	它	,	关闭	它	离开	.

你跑过去，把它关掉了。

" [aɪm] [ˈsɒri] , [ben] , [səʊ] [ˈterəbli] —

"	I'm	sorry	,	Ben	,	so	terribly	—
"	我是	对不起	,	本	,	所以	可怕	—

“对不起，本，真的非常抱歉——”

" [wɪˈðaʊt] [ˈɑːnsərɪŋ] , [aɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] .

"	Without	answering	,	I	walked	into	my	room	.
"	没有	回答	,	我	步行	进入	我的	房间	.

我没有回答，径直走进了我的房间。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [naʊ] .

I	knew	it	was	true	now	.
我	知道	它	曾是	真的	现在	.

现在我知道这是真的了。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [ˈtʃɑːrliz] [ˈkɒfɪŋ] , [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [ˈfiːtʃəz] , [hɪz; ɪz] [drʌgd] [geɪz] .

I	remembered	Charlie's	coughing	,	his	gaunt	features	,	his	drugged	gaze	.
我	记得	查理的	咳嗽	,	他的	瘦削	特征	,	他的	吸毒	目光	.

我记得查理的咳嗽声、他消瘦的面容、他迷离的眼神。

[ðə; ði] [məˈtælɪk] [wɜːdz] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

The	metallic	words	had	told	the	truth	.
这	金属	字	有	讲述	这	真相	.

金属质感的字迹道出了真相。

[aɪ][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn][maɪ][bed] , ['kraɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

I	sat	for	a	long	time	on	my	bed	,	crying	inside	,
我	卫星	为了	一个	长的	时间	在	我的	床	,	哭泣	里面	,

我坐在床上很久，内心一直在哭泣。

[bʌt; bət] ['steərɪŋ] [draɪ] - [aɪd] [æt; ət] ['tʃɑːrliz] ['feɪdɪd][tɪn][bɒks] .

but	staring	dry	-	eyed	at	Charlie's	faded	tin	box	.
但	凝视	干燥	-	眼睛	在	查理的	褪色	锡	盒子	.

但他却面无表情地盯着查理褪色的铁皮盒子。

[ðen] , ['faɪnəli] , [aɪ] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] [pə'zeʃənz] — [ə; eɪ] [fjuː] ['rɪŋkld] ['fəʊtəʊz] , [sʌm; səm]

Then	,	finally	,	I	fingered	his	meager	possessions	—	a	few	wrinkled	photos	,	some
然后	,	最后	,	我	用手指	他的	微薄	财产	—	一个	很少	皱	照片	,	一些

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

最后，我翻看了他那可怜的遗物——几张皱巴巴的照片，一些信件，

[ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['mɑːʃn] [gɒd] , [ə; eɪ][gəʊld] ['sɜːvɪs] ['med(ə)l][frɒm; frəm]

a	**small**	**black**	**statue**	**of**	**a**	**forgotten**	**Martian**	**god**	**,**	**a**	**gold**	**service**	**medal**	**from**
一个	小的	黑色的	雕像	的	一个	被遗忘的	火星人	上帝	,	一个	金子	服务	勋章	从

[ðə; ðɪ] [muːn] [pə'trəʊl] .

the	**Moon**	**Patrol**	**.**
这	月亮	巡逻	.

一尊被遗忘的火星神的小黑雕像，一枚月球巡逻队的金质服役勋章。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] ['ɑːftə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] .

This	**was**	**what**	**remained**	**of**	**Charlie**	**after**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**in**	**space**	**.**
这	曾是	什么	剩余	的	查理	后	二十	-	五	年	在	空间	.

这是查理在太空待了二十五年后留下的遗骸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['bɑːgən] .

It	**was**	**a**	**bitter**	**bargain**	**.**
它	曾是	一个	苦的	便宜货	.

这是一笔亏本的交易。

[ə; eɪ]['stætʃuː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] , ['jeləʊd] ['lɛtəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['med(ə)l]

A	**statue**	**instead**	**of**	**a**	**wife**	**,**	**yellowed**	**letters**	**instead**	**of**	**children**	**,**	**a**	**medal**
一个	雕像	反而	的	一个	妻子	,	泛黄	信件	反而	的	孩子们	,	一个	勋章

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊm] .

instead	**of**	**a**	**home**	**.**
反而	的	一个	家	.

用雕像代替妻子，用泛黄的字母代替孩子，用奖章代替家园。

['itəd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] , [aɪ] [θɔːt] .

It'd	**be**	**a**	**great**	**future**	**,**	**I**	**thought**	**.**
它会	是	一个	伟大的	未来	,	我	想法	.

我想，那将是一个美好的未来。

[jʊd] [driːm] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][stəʊn] [daɪv][ɒn][ðə; ðɪ][grænd][kə'næl] [wɪð] [sænd] - [wɒsps]

You'd	**dream**	**of**	**sitting**	**in**	**a**	**dingy**	**stone**	**dive**	**on**	**the**	**Grand**	**Canal**	**with**	**sand**	**-**	**wasps**
你会	梦	的	坐着	在	一个	昏暗的	石头	潜水	在	这	盛大	运河	和	沙	-	黄蜂

['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd]['sməʊki] ,

buzzing	**around**	**smoky**	**,**
嗡嗡声	大约	烟	,

你会梦想着坐在大运河边一家昏暗的石头小酒馆里，周围是嗡嗡作响的沙蜂和烟雾缭绕的房间。

['stɪŋkɪŋ] ['kænd(ə)ls] .

stinking	**candles**	**.**
臭	蜡烛	.

散发异味的蜡烛。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [dʒuːs][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɑːʃn] [g'ɜːlz] [wɪð] ['dɜːti] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)]

A	**bottle**	**of**	**luchu**	**juice**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**Martian**	**girls**	**with**	**dirty**	**feet**	**for**
一个	瓶子	的	卢楚	汁	和	一个	夫妻	的	火星人	女孩们	和	肮脏的	脚	为了

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

一瓶卢丘果汁，还有两个脚脏兮兮的火星女孩作伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kɒf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][saɪn][ɒv; əv] [lʌŋ] - [rɒt] .

And	**a**	**sudden**	**cough**	**that**	**would**	**be**	**the**	**first**	**sign**	**of**	**lung**	**-**	**rot**	**.**
和	一个	突然	咳嗽	那	会	是	这	第一的	符号	的	肺	-	腐烂	.

突然咳嗽，这是肺腐烂的第一个征兆。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

To	**hell**	**with**	**it**	**!**
到	地狱	和	它	!

去他的！

[ai] [wɔ:kt] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [di:n] ['dɔ:sən] [ɒn][ðə; ði] .

I	walked	into	your	living	room	and	called	Dean	Dawson	on	the	visiphone	.
我	步行	进入	你的	活的	房间	和	称为	院长	道森	在	这	可视电话	.

我走进你的客厅，用可视电话给迪安·道森打了电话。

[ai] [ək'septɪd] [ðæt] [dʒɒb] ['ti:tʃɪŋ] .

I	accepted	that	job	teaching	.
我	公认	那	工作	教学	.

我接受了那份教书的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɔ:rə] , [ɪts] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] .

And	now	,	Laura	,	it's	nearly	midnight	.
和	现在	,	劳拉	,	它是	几乎	午夜	.

劳拉，现在已经快到午夜了。

[jʊr; jər] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['saɪlənt] .

You're	in	your	room	,	sleeping	,	and	the	house	is	silent	.
你是	在	你的	房间	,	睡眠	,	和	这	房子	是	沉默的	.

你在房间里睡觉，房子里一片寂静。

[ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em]

It's	hard	to	tell	you	,	to	make	you	understand	,	and	that	is	why	I	am
它是	难的	到	告诉	你	,	到	制作	你	理解	,	和	那	是	为什么	我	是

['raɪtɪŋ] [ðɪs] .

writing	this	.
写作	这	.

很难跟你解释清楚，让你理解，所以我才写这篇文章。

[ai] [lʊkt] [θru:] ['tʃɑ:rliz] [bɒks] [ə'gen] , [mɔ:(r)] ['keəfəli] [ðɪs] [taɪm] ,

I	looked	through	Charlie's	box	again	,	more	carefully	this	time	,
我	看起来	通过	查理的	盒子	再次	,	更多的	小心	这	时间	,

我再次仔细查看了查理的盒子，这次更加仔细了。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] .

reading	the	old	letters	and	studying	the	photographs	.
阅读	这	老的	信件	和	学习	这	照片	.

阅读旧信件，研究照片。

[ai] [bɪ'li:v] [naʊ] [ðæt] ['tʃɑ:li] [senst] [maɪ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

I	believe	now	that	Charlie	sensed	my	indecision	,
我	相信	现在	那	查理	感觉到的	我的	优柔寡断	,

我现在相信查理察觉到了我的犹豫不决。

[ðæt] [hi:; hi] [left] [ði:z] [θɪŋz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres]

that	he	left	these	things	so	that	they	could	tell	me	what	he	could	not	express
那	他	左边	这些	事物	所以	那	他们	可以	告诉	我	什么	他	可以	不是	表达

[ɪn] [wɜ:dz] .

in	words	.
在	字	.

他留下这些东西，是为了让我知道他无法用言语表达的事情。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] , ['lɔ:rə] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

And	among	the	things	,	Laura	,	I	found	a	ring	.
和	之中	这	事物	,	劳拉	,	我	成立	一个	戒指	.

劳拉，在这些物品中，我发现了一枚戒指。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

A	wedding	ring	.
一个	婚礼	戒指	.

一枚结婚戒指。

[ɪn] [ðæt] [pɑːst][hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [hɪz; ɪz][waɪf] .

In	that	past	he	never	talked	about	,	there	was	a	woman	—	his	wife	.
在	那	过去的	他	绝不	谈话	关于	,	那里	曾是	一个	女士	—	他的	妻子	.

在他从未提及的过去，有一个女人——他的妻子。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] ,

Charlie	was	young	once	,	his	eyes	full	of	dreams	,
查理	曾是	年轻的	一次	,	他的	眼睛	满的	的	梦境	,

查理也曾年轻过，眼中充满梦想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['feɪsɪŋ] .

and	he	faced	the	same	decision	that	I	am	facing	.
和	他	面对	这	相同的	决定	那	我	是	面向	.

他面临着和我一样的抉择。

[tuː] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l][bəuθ] .

Two	paths	were	before	him	,	but	he	tried	to	travel	both	.
二	路径	是	前	他	,	但	他	尝试	到	旅行	两个都	.

他面前有两条路，但他试图两条路都走。

[hiː; hi]['leɪtə(r)] ['lɜːnɪd] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [nəʊ] — [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] .

He	later	learned	what	we	already	know	—	that	there	can	be	no	compromise	.
他	之后	学习	什么	我们	已经	知道	—	那	那里	能	是	不	妥协	.

他后来明白了我们早已知道的事实——那就是没有妥协的余地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [wɪtʃ] [pɑːθ][hiː; hi]['faɪnəli] [tʃəʊz] .

And	you	know	,	too	,	which	path	he	finally	chose	.
和	你	知道	,	也	,	哪个	小路	他	最后	选择	.

你也知道他最终选择了哪条路。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [drʌg] [hɪm'self][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː]

Do	you	know	why	he	had	to	drug	himself	to	watch	me
做	你	知道	为什么	他	有	到	药品	他自己	到	手表	我

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ?

graduate	?
毕业	?

你知道他为什么需要服用药物才能参加我的毕业典礼吗?

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

So	he	could	look	at	me	,
所以	他	可以	看	在	我	,

这样他就可以看着我了，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] .

knowing	that	I	would	see	the	worlds	he	could	never	live	to	see	.
会心	那	我	会	看	这	世界	他	可以	绝不	居住	到	看	.

我知道我会看到他永远无法亲眼目睹的世界。

['tʃɑːli] ['dɪd(ə)nt] [liːv] [dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['trɪŋkɪts] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Charlie	didn't	leave	just	a	few	trinkets	behind	him	.
查理	没有	离开	只是	一个	很少	小饰品	在后面	他	.

查理留下的可不只是几件小玩意儿。

[hiː; hi][left] [hɪm'self] , ['lɔːrə] ,

He	left	himself	,	Laura	,
他	左边	他自己	,	劳拉	,

他离开了自己，劳拉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðæt][ə; eɪ] [bɔɪz] [driːm] [kæn; kən]['ɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ][mænz] [driːm] .

for	he	showed	me	that	a	boy's	dream	can	also	be	a	man's	dream	.
为了	他	显示	我	那	一个	男孩们	梦	能	还	是	一个	男人的	梦	.

因为他让我明白，男孩的梦想也可以是男人的梦想。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst][trɪp][tuː; tə]['luːnə] [wen] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

He	made	his	last	trip	to	Luna	when	he	knew	he	was	going	to	die	.
他	制成	他的	最后的	旅行	到	露娜	什么时候	他	知道	他	曾是	去	到	死	.

他知道自己即将死去的时候，做了最后一次月球之旅。

['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['tʃekʌp] .

Heaven	knows	how	he	escaped	a	checkup	.
天堂	知道	如何	他	逃脱	一个	清理	.

天知道他是怎么逃过体检的。

['meɪbi] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][kaɪnd] — [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] .

Maybe	the	captain	understood	and	was	kind	—	but	that	doesn't	matter	now	.
或许	这	队长	理解	和	曾是	种类	—	但	那	不	事情	现在	.

或许船长理解他，也很和善——但这现在都不重要了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɑːz] ?

Do	you	know	why	he	wanted	to	reach	Mars	?
做	你	知道	为什么	他	通缉	到	抵达	火星	?

你知道他为什么想去火星吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [kliːn] , [kuːl][eə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] ?

Do	you	know	why	he	didn't	want	to	die	in	the	clean	,	cool	air	of	Earth	?
做	你	知道	为什么	他	没有	想	到	死	在	这	干净的	,	凉爽的	空气	的	地球	?

你知道他为什么不想死在地球清新凉爽的空气中吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ]['nɪərə(r)] [həʊm] .

It	was	because	he	wanted	to	die	nearer	home	.
它	曾是	因为	他	通缉	到	死	更近	家	.

因为他想死在离家近的地方。

[hɪz; ɪz] [həʊm] , ['lɔːrə] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [kruː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

His	home	,	Laura	,	was	the	Universe	,	where	the	ship	was	his	house	,	the	crew	his	father	,
他的	家	,	劳拉	,	曾是	这	宇宙	,	在哪里	这	船	曾是	他的	房子	,	这	全体人员	他的	父亲	,

劳拉，他的家就是宇宙，飞船就是他的家，船员就是他的父亲。

['mʌðə(r)] , ['brʌðəz] , [ðə; ðɪ]['plænɪts][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

mother	,	brothers	,	the	planets	his	children	.
母亲	,	兄弟	,	这	行星	他的	孩子们	.

母亲、兄弟、行星，他的孩子们。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] ['vænɪʃɪz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	say	that	the	beauty	of	the	other	side	of	the	mountain	vanishes	after	you	reach	it	.
你	说	那	这	美丽	的	这	其他	边	的	这	山	消失	后	你	抵达	它	.

你说，当你到达山的另一边时，那里的美景就消失了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn]['evə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [ɪz] [meɪd] ?

But	how	can	one	ever	be	sure	until	the	journey	is	made	?
但	如何	能	一	曾经	是	当然	直到	这	旅行	是	制成	?

但是，在真正踏上旅程之前，又怎能确定呢?

[kʊd; kəd][aɪ][ɔː(r)] ['tʃɑːli] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)][juː 'es][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ][stɑː(r)] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

Could	I	or	Charlie	or	the	thousand	before	us	bear	to	look	upon	a	star	and	think	,
可以	我	或者	查理	或者	这	千	前	我们	熊	到	看	之上	一个	星星	和	思考	,

我、查理，或者我们之前的一千个人，能忍受凝视一颗星星并思考吗?

[ai] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)] ; [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] ?

I	might	have	gone	there	;	I	could	have	been	the	first	?
我	可能	有	已消失	那里	;	我	可以	有	到过	这	第一的	?

我可能去过那里；我可能成为第一个去的?

[wiː; wi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪsmæn] [ɪz] ['ləʊnli] .

We	said	,	too	,	that	the	life	of	a	spaceman	is	lonely	.
我们	说	,	也	,	那	这	生活	的	一个	太空人	是	孤独	.

我们也说过，宇航员的生活是孤独的。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][biː; bi] ['ləʊnli] [wen] [men] [laɪk] ['tʃɑːli] [rəʊm] [ðə; ði] ['speɪsweɪ] ?

Yet	how	could	one	be	lonely	when	men	like	Charlie	roam	the	spaceways	?
然而	如何	可以	一	是	孤独	什么时候	男人	喜欢	查理	漫游	这	太空通道	?

像查理这样的人在太空漫游，怎么会感到孤独呢?

['tʃɑːli] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

Charlie	wanted	me	to	himself	that	night	after	graduation	.
查理	通缉	我	到	他自己	那	夜晚	后	毕业	.

毕业典礼后的那个晚上，查理想单独和我待在一起。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [æz; əz]['speɪsmæn, -mən][ʃʊd; ʃəd] ,

He	wanted	us	to	celebrate	as	spacemen	should	,
他	通缉	我们	到	庆祝	作为	太空人	应该	,

他希望我们像宇航员那样庆祝。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪt] [ɒn] [ɜːθ] .

for	he	knew	that	this	would	be	his	last	night	on	Earth	.
为了	他	知道	那	这	会	是	他的	最后的	夜晚	在	地球	.

因为他知道这将是他留在人世间的最后一夜。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən] ['ʌgli] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌselɪ'breɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	might	have	seemed	an	ugly	kind	of	celebration	to	you	,
它	可能	有	似乎	一个	丑陋的	种类	的	庆典	到	你	,

你或许会觉得这是一种丑陋的庆祝活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

宇航员在家去世(Spacemen Die at Home)
第2/2页

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	wanted	it	with	all	his	heart	,	and	we	robbed	him	of	it	.
但	他	通缉	它	和	全部	他的	心	,	和	我们	被抢劫	他	的	它	.

但他真心想要它，而我们却剥夺了他的愿望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['lɔːrə] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Because	of	these	things	,	Laura	,	I	will	be	gone	in	the	morning	.
因为	的	这些	事物	,	劳拉	,	我	将要	是	已消失	在	这	早晨	.

劳拉，正因为这些事，我明天早上要出门。

[ɪk'spleɪn][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] ['mɪki] [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ænd; ənd] [diːn]

Explain	the	best	you	can	to	Mickey	and	to	your	parents	and	Dean
解释	这	最好的	你	能	到	米奇	和	到	你的	父母	和	院长

['dɔːsən] .

Dawson	.
道森	.

尽你所能向米奇、你的父母和迪安·道森解释清楚。

[raɪt] [naʊ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [deɪt] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] — [æt; ət][ə; eɪ]['dɪndʒi] [stəʊn] ['kæfeɪ][ɒn]

Right	now	I've	got	a	date	that	I'm	going	to	keep	—	at	a	dingy	stone	cafe	on
正确的	现在	我已经	得到	一个	日期	那	我是	去	到	保持	—	在	一个	昏暗的	石头	咖啡店	在

[mɑːz] ,

Mars	,
火星	,

我现在有个约会，我不会爽约——在火星上一家昏暗的石头咖啡馆。

[ðə; ði] [speɪs] [ræt] , [dʒʌst] [ɒf] ['tʃɑːndlə(r)] [fiːld] [ɒn][ðə; ði][grænd][kə'næl] .

the	Space	Rat	,	just	off	Chandler	Field	on	the	Grand	Canal	.
这	空间	鼠	,	只是	离开	钱德勒	场地	在	这	盛大	运河	.

太空鼠酒吧，就在钱德勒机场附近的大运河边。

['stɑːdʌst] ['tʃɑːli] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] ;

Stardust	Charlie	will	be	there	;
星尘	查理	将要	是	那里	;

星尘查理会到场；

[hiːl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['meməri] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə]

he'll	go	with	me	in	memory	to	whatever	part	of	the	Galaxy	I	may	live	to
地狱	去	和	我	在	记忆	到	任何	部分	的	这	星系	我	可能	居住	到

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

他将永远活在我的记忆中，陪伴我到达银河系的任何地方。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] .

And	so	will	you	,	Laura	.
和	所以	将要	你	,	劳拉	.

你也会的，劳拉。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['wedɪŋ] [rɪŋz] [wɪð] [ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪŋ] [ænd; ənd] [jɔːz] .

I	have	two	wedding	rings	with	me	—	his	wife's	ring	and	yours	.
我	有	二	婚礼	戒指	和	我	—	他的	妻子的	戒指	和	你的	.

我身上带着两枚结婚戒指——他妻子的戒指和你的戒指。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神